

# LA BANDE BLEUE – L'axe de la Sarre

en tant que générateur d'impulsions pour une nouvelle  
orientation de l'agglomération transfrontalière

# DAS BLAUE BAND – Die Saarachse

als Impulsgeber für eine Neuorientierung  
der grenzüberschreitenden Agglomeration



**SCHÉMA DIRECTEUR  
MASTERPLAN**



## PREMIER BÉNÉFICIAIRE | FEDERFÜHRENDER PROJEKTPARTNER

Ministère de l'Environnement, de l'Énergie et des Transports de la Sarre,  
Service de planification |  
Ministerium für Umwelt, Energie und Verkehr des Saarlandes,  
Landesplanung  
Keplerstraße 18  
66117 Saarbrücken  
Chef de projet | Projektleitung: Gerd-Rainer Damm  
Contact | Kontakt: Brigitte Jülch-Schumann  
b.juelch@umwelt.saarland.de  
www.regionalpark.saarland.de



## OPÉRATEURS PARTENAIRES DU PROJET | PROJEKTPARTNER

Stadt Völklingen  
Landeshauptstadt Saarbrücken  
Gemeinde Kleinblittersdorf  
Ville de Sarralbe  
Communauté d'Agglomération Sarreguémises Confluences  
Regionalverband Saarbrücken  
Verein Zukunft SaarMoselle Avenir  
RAG Montan Immobilien GmbH  
Zentrum für Bildung und Beruf Saar gGmbH (ehemals AZB)

## GESTION DU PROJET ET ÉLABORATION | PROJEKTMANAGEMENT UND BEARBEITUNG

Planungsgruppe agl, en partenariat avec le groupe de travail  
Wirz-Bertrand-Delemazure et lohrberg stadtdlandschaftsarchitektur |  
Planungsgruppe agl in Kooperation mit der Arbeitsgemeinschaft  
Wirz-Bertrand-Delemazure und lohrberg stadtdlandschaftsarchitektur  
Contact | Kontakt: Andrea Hartz, andreahartz@agl-online.de

## CARTOGRAPHIE ET ILLUSTRATIONS |

KARTOGRAPHIE UND ABBILDUNGEN  
Planungsgruppe agl, lohrberg stadtdlandschaftsarchitektur

## PHOTOS | FOTOS

Dirk Michler  
Équipe de planification et partenaires de projet |  
Planungsteam und Projektpartner

## CONCEPT | GESTALTUNG

feinware\_raum für gestaltung, Sandra Anstatt, sa@feinware.net

## IMPRESSION | DRUCK

sdv – Saarländische Druckerei & Verlag GmbH  
Imprimé sur papier écologique certifié FSC |  
Gedruckt auf umweltfreundlichem Papier mit FSC-Zertifikat

© Juin | Juni 2010

- 5 DÉVELOPPER LA *BANDE BLEUE* DE LA SARRE DE MANIÈRE COMMUNE  
*DAS BLAUE BAND DER SAAR GEMEINSAM ENTWICKELN*
- 11 EXPLORER L'ESPACE DU PROJET  
*DEN PROJEKTRAUM ERKUNDEN*
- 21 CONCEVOIR ET METTRE EN ŒUVRE UNE VISION D'AVENIR POUR LA *BANDE BLEUE* *EINE ZUKUNFTSVISION FÜR DAS BLAUE BAND ENTWERFEN UND UMSETZEN*
- 27 LES PAYSAGES DE LA SARRE ET LEURS PROJETS DIRECTEURS  
*DIE SAARLANDSCHAFTEN UND IHRE LEITPROJEKTE*
- 30 L'OUVERTURE *DIE OUVERTÜRE*
- 32 LA DOUBLE SARRE *DIE DOPPELTE SAAR*
- 34 SARRE ET BLIES DANS LA VILLE *SAAR UND BLIES IN DER STADT*
- 36 LA SARRE DES VOISINS *DIE SAAR DER NACHBARN*
- 38 LA SARRE URBAINE *DIE URBANE SAAR*
- 40 LA SARRE INDUSTRIELLE *DIE INDUSTRIELLE SAAR*
- 47 LES LEITMOTIVE *DIE LEITMOTIVE*
- 55 IMPLIQUER LES CITOYENS DE LA RÉGION  
*DIE MENSCHEN IN DER REGION EINBINDEN*
- 61 COOPÉRATION RÉGIONALE ET TRANSFRONTALIÈRE  
*REGIONAL UND GRENZÜBERSCHREITEND KOOPERIEREN*

SOURCES *QUELLEN*











## DAS *BLAUE BAND* DER SAAR GEMEINSAM ENTWICKELN

Mit dem Interreg IVA-Projekt *Das Blaue Band* starteten mehrere deutsche und französische Partner einen grenzüberschreitenden Planungs- und Umsetzungsprozess zur Aufwertung und Entwicklung der urbanen Flusslandschaft an der Saar. Im Fokus des *Blauen Bandes* steht der gesamte Talraum mit seinen Naherholungs- und Freiräumen, Siedlungs- und Gewerbegebieten, Bergbau- und Konversionsstandorten. Die vorhandenen Qualitäten und Potenziale sollen gestärkt und als Impulsgeber für die Neuorientierung der Agglomeration SaarMoselle genutzt werden.

## DÉVELOPPER LA *BANDE BLEUE* DE LA SARRE DE MANIÈRE COMMUNE

Avec le projet Interreg IVA *La Bande Bleue*, plusieurs partenaires français et allemands ont lancé un processus transfrontalier de planification et de mise en œuvre de la valorisation et du développement du paysage fluvial urbain. *La Bande Bleue* vise l'ensemble de la vallée de la Sarre avec ses espaces de loisirs et non bâtis, ses secteurs urbanisés et zones d'activités, ses sites houillers et friches en conversion. Les qualités et potentiels existants du paysage fluvial urbain doivent être renforcés et mis à profit en tant qu'impulseurs d'une nouvelle orientation de l'agglomération transfrontalière SaarMoselle.

## L'axe de la Sarre en tant que colonne vertébrale bleue

À l'échelle européenne, les villes se rapprochent à nouveau des fleuves et du littoral ; les sites urbains au bord de l'eau sont des sites essentiels et valorisants à part entière. Avec la directive-cadre européenne sur l'eau et la prévention des crues, dynamique et qualité écologique des eaux courantes figurent au premier plan. Les riverains de la Sarre suivent également cette tendance, conférant ainsi à la rivière et à ses rives une importance nouvelle dans le développement urbain et paysager. La Sarre joue en outre un rôle prépondérant en tant que colonne vertébrale de l'agglomération SaarMoselle.

Avec l'initiative franco-allemande *La Bande Bleue*, les efforts des acteurs locaux et régionaux le long de la Sarre doivent être concentrés au sein d'un concept transfrontalier commun, afin de doter la vallée de la Sarre de qualités nouvelles.

### Le contexte régional

La *Bande Bleue* doit contribuer au développement de la coopération transfrontalière au sein de la région et à une stratégie commune de mise en œuvre de la valorisation de l'axe de la Sarre. Elle se base sur deux initiatives de développement régional existantes :

#### Le Parc régional de la Sarre

Le Parc régional de la Sarre est un instrument de planification fédéral sarrois destiné à l'aménagement et au développement du paysage urbain. Il tient lieu de plate-forme de coopération pour les partenariats régionaux, et permet d'exploiter les ressources existantes de manière judicieuse à l'échelle régionale en se basant sur des objectifs et des modèles communs.

Le schéma directeur du Parc régional de la Sarre identifie, hormis l'axe forestier et houiller, celui de la Sarre comme ligne directrice majeure du paysage urbain au sein de l'agglomération transfrontalière. Jusqu'à présent, des stratégies tournées vers l'avenir ont été développées et déjà partiellement réalisées pour trois secteurs de l'axe forestier (Warndt, Saarkohlenwald et paysage de la culture industrielle Nord). Un processus transfrontalier a été lancé courant 2004 dans le Warndt, démarrant avec des ateliers citoyens et s'adressant actuellement aux friches minières de part et d'autre de la frontière au sein du projet Interreg IVA *Le Warndt après mine*.

Le présent schéma directeur permet dorénavant de présenter l'axe de la Sarre sous une perspective de développement régionale et transfrontalière.

#### L'Eurodistrict SaarMoselle

La coopération franco-allemande a une longue tradition au sein de l'agglomération transfrontalière SaarMoselle. Une base organisationnelle est née en 1997 avec la création de l'association *Zukunft SaarMoselle Avenir*.

La création d'un Eurodistrict a été décidée en 2004 afin de garantir une coopération pérenne entre communes et intercommunalités françaises et sarroises, mais également de relever ensemble les défis à venir. L'association *Zukunft SaarMoselle Avenir* participe en outre avec d'autres intercommunalités à l'initiative des autorités de planification territoriale françaises en faveur du renforcement de la coopération au sein de métropoles. Ces projets métropolitains se réfèrent à des conurbations transfrontalières telles que l'agglomération SaarMoselle.

Le Groupement Européen de Coopération Territoriale *Eurodistrict SaarMoselle* a été créé le 6 mai 2010. Il regroupera sous un même toit les activités de l'association *Zukunft SaarMoselle Avenir* et du projet métropolitain. Hormis la constitution d'une structure adaptée, l'Eurodistrict a élaboré une vision d'avenir. La *Bande Bleue* concrétise celle-ci pour l'axe de la Sarre et montre des possibilités de mise en œuvre.

## Die Saarachse – das blaue Rückgrat

Europaweit orientieren sich die Städte wieder zum Fluss bzw. zur Küste; urbane Wasserlagen gelten als wichtige und Wert gebende Standorte. Mit der europäischen Hochwasserschutz- und der Wasserrahmenrichtlinie rücken zudem Dynamik und ökologische Qualitäten der Fließgewässer in den Vordergrund. Auch die Anrainer der Saar folgen diesem Trend und geben dem Fluss und seinen Ufern einen neuen Stellenwert in der Siedlungs- und Landschaftsentwicklung. Darüber hinaus spielt die Saar eine herausragende Rolle als blaues Rückgrat der grenzüberschreitenden Agglomeration SaarMoselle.

Mit der deutsch-französischen Initiative *Das Blaue Band* sollen die Bemühungen der lokalen und regionalen Akteure entlang der Saar, neue Qualitäten im Saartal zu schaffen, in einem gemeinsamen grenzüberschreitenden Konzept gebündelt werden.

### Der regionale Kontext

Das *Blaue Band* will die grenzüberschreitende Kooperation in der Region fördern und auf eine gemeinsame Umsetzungsstrategie zur Aufwertung der Saarachse ausrichten. Es greift dazu auf zwei bestehende Initiativen der Regionalentwicklung zurück:

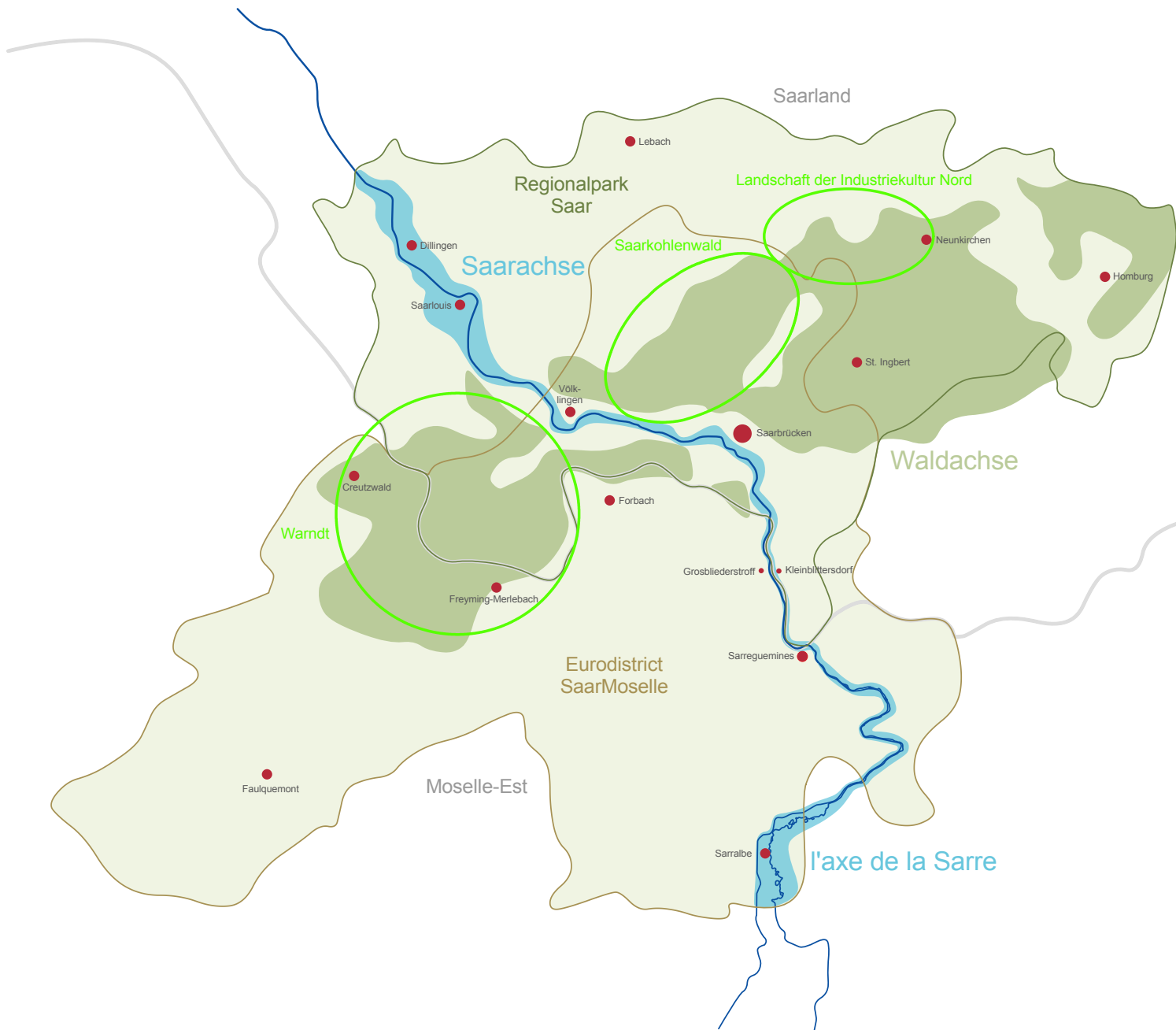
#### Regionalpark Saar

Der Regionalpark Saar ist ein Instrument der saarländischen Landesplanung zur Gestaltung und Entwicklung der Stadtlandschaft. Er dient als Kooperationsplattform für regionale Partnerschaften, um vorhandene Ressourcen auf der Basis gemeinsamer Ziele und Leitbilder sinnvoll und mit regionaler Reichweite einzusetzen.

Der Masterplan zum Regionalpark Saar identifiziert neben der Wald- und Bergbauachse als grünes Rückgrat die Saarachse als blaues Rückgrat der Stadtlandschaft im grenzüberschreitenden Verdichtungsraum. In der Waldachse wurden für drei Projekträume – den Warndt, den Saarkohlenwald und die Landschaft der Industriekultur Nord – Strategien für die Zukunft entwickelt und teilweise bereits umgesetzt. Im Warndt wurde 2004 ein grenzüberschreitender Prozess in Gang gesetzt, der mit Bürgerwerkstätten startete und der sich aktuell im Interreg IVA-Projekt *Der Warndt nach dem Bergbau* den Bergbauflächen auf beiden Seiten der Grenze widmet.

Mit dem vorliegenden Masterplan soll nun auch für die Saarachse eine regionale und grenzüberschreitende Entwicklungsperspektive vorgestellt werden.





## Eurodistrikt SaarMoselle

In der grenzüberschreitenden Agglomeration SaarMoselle hat die deutsch-französische Zusammenarbeit eine lange Tradition. 1997 entstand mit der Gründung des Vereins *Zukunft SaarMoselle Avenir* hierfür eine erste organisatorische Basis.

2004 wurde die Gründung eines Eurodistrikts beschlossen, um eine nachhaltige Zusammenarbeit der französischen und saarländischen Gemeinden und Gemeindeverbände zu sichern und die anstehenden Zukunftsaufgaben gemeinsam bewältigen zu können. Zudem beteiligt sich der Verein *Zukunft SaarMoselle Avenir* gemeinsam mit weiteren französischen Kommunalverbänden an der Initiative der französischen Raumplanungsbehörde zur Stärkung der Zusammenarbeit in Metropolen. Diese Metropolprojekte beziehen sich auch auf grenzüberschreitende Stadtregionen wie die Agglomeration SaarMoselle.

Mit der formellen Gründung am 6. Mai 2010 nimmt der Europäische Verbund für Territoriale Zusammenarbeit *Eurodistrikt SaarMoselle* offiziell Gestalt an. Er vereint die Aktivitäten des Vereins *Zukunft SaarMoselle Avenir* und des Metropolprojektes zukünftig unter einem gemeinsamen Dach. Neben dem Aufbau einer geeigneten Organisationsstruktur wurde für den Eurodistrikt ein Leitbild entworfen. Das *Blaue Band* konkretisiert dieses Leitbild für die Saarachse und zeigt Wege zur Umsetzung auf.



## Die ersten Schritte zum *Blauen Band* der Saar

Die Ausarbeitung einer gemeinsamen Entwicklungsperspektive für die zentrale Achse der Region wird im Rahmen des europäischen Interreg IVA-Programmes der Großregion kofinanziert. Am Anfang des Projektes stand daher die Erstellung eines Antrags auf EFRE-Fördergelder, in dem die grundlegenden Zielsetzungen des Projektes dargestellt wurden.

Im ersten Schritt des gemeinsamen Planungsprozesses, der Raumanalyse, wurde die aktuelle Situation unter verschiedenen Aspekten beleuchtet. Darauf aufbauend formuliert die Raumvision die Sichtweise der beteiligten Partner auf die Saarachse und ihre zukünftige Entwicklung. Das Aktionsprogramm besteht aus einem Portfolio von Maßnahmen aus den Bereichen Städtebau und Stadtentwicklung, Freiraumentwicklung und Naherholung, Tourismus sowie Gewässerrenaturierung und Hochwasserschutz, die die Raumvision lebendig werden lassen. Die Projektpartnerschaft und auch die einzelnen Partner suchen nach Umsetzungswegen, die sowohl die Einbettung von Maßnahmen in kommunale und regionale Aktivitäten als auch das Einwerben von Fördermitteln aus unterschiedlichen Förderprogrammen umfassen.

Der vorliegende Masterplan versteht sich nicht als abgeschlossenes Planwerk, sondern als ein Konzept, das für künftige Entwicklungen und neue Partner offen ist.





## Les premiers pas vers la *Bande Bleue* de la Sarre

L'élaboration d'une perspective de développement commune pour l'axe central de la région est cofinancée dans le cadre du programme européen de la Grande Région Interreg IVA. Au début du projet, une demande de concours FEDER formulant les objectifs de base du projet a été déposée.

Dans l'analyse du territoire, première étape du processus commun de planification, la situation actuelle a été décrite sous différents aspects. Sur cette base, la vision spatiale formule le point de vue des partenaires participants sur l'axe de la Sarre et leur développement futur. Le programme d'actions comporte un portfolio de mesures dans les domaines de l'urbanisme, du développement urbain et des espaces non bâtis, des loisirs et du tourisme ainsi que de la renaturation des eaux et la prévention des crues, concrétisant cette vision spatiale. Les partenaires de projet mais aussi les partenaires individuels recherchent différents moyens de mise en œuvre comprenant aussi bien l'intégration de mesures au sein d'activités communales et régionales que la candidature à divers programmes de subvention.

Le schéma directeur ne fait pas office de plan de travail final, il s'agit cependant d'un concept ouvert à de futures évolutions ou à des nouveaux partenaires.









## DEN PROJEKTRAUM ERKUNDEN

Zu Beginn der gemeinsamen Arbeit ging es den Partnern darum, den Projektraum zu analysieren, seine Entwicklung und Dynamik beiderseits der Grenze zu erfassen sowie seine Potenziale und vorhandenen Qualitäten aufzuzeigen. Dabei wurde deutlich, dass die Vielfalt der grenzüberschreitenden Flusslandschaft unterschiedliche Ansatzpunkte bietet, die Saar zu einer zentralen, identitätsstiftenden Achse der Region zu entwickeln.

## EXPLORER L'ESPACE DU PROJET

Analyser l'espace concerné par le projet, répertorier son développement et sa dynamique de part et d'autre de la frontière, montrer son potentiel et ses qualités existantes constituèrent le début des travaux communs des partenaires. Il s'est ainsi avéré que la diversité du paysage fluvial transfrontalier offre divers points de départ pour le développement de la Sarre en tant qu'axe central et identificateur de la région.



## Une petite histoire sur la Sarre

Les eaux courantes constituaient les lignes directrices du développement urbain de l'époque. En tant qu'axes de transport facilement utilisables, elles contribuaient à une vaste mise en réseau des anciennes cités. La Sarre a été mentionnée pour la première fois au 4<sup>ème</sup> siècle après J-C en tant que voie fluviale navigable et route commerciale. Elle ne servait toutefois pas uniquement au commerce, mais était également source d'eau potable et industrielle, servait à la production d'énergie, l'élimination des eaux usées et des déchets. Elle constituait en outre une importante ressource alimentaire.

Depuis le 15<sup>ème</sup> siècle ont émergé le long de la Sarre et ses affluents forges, fonderies, alunières et verreries. Entre Sarralbe et Kleinblittersdorf les premiers signes d'une industrialisation avec la production de sel issu de salines se sont développés.

C'est au 17<sup>ème</sup> siècle qu'a débuté le transport du charbon sur la Sarre, canalisée au 19<sup>ème</sup> siècle. Avec la construction du canal des houillères de la Sarre une liaison entre Sarreguemines et le canal de la Marne au Rhin, et ainsi le Rhin, a été créée en 1873. À la période de son apogée du 19<sup>ème</sup> au milieu du 20<sup>ème</sup> siècle, le canal a principalement été utilisé pour le transport de houille et de minerai de fer issus des mines et usines le long de la Sarre.

Malgré l'industrialisation, la pêche et la baignade dans la Sarre et ses affluents étaient encore largement pratiquées jusqu'il y a 150 ans. L'accroissement du rejet d'eaux usées provenant des industries et des cités a rapidement sonné le glas de la vie de la rivière et de ses rives. De grands complexes industriels, chemins de fer et routes se sont étendus à partir de la plaine alluviale de Sarreguemines et ont séparé la rivière des espaces urbains. Le développement d'une voie de grande navigation dans les années 1990 a complètement modifié l'apparence de la rivière en aval de Sarrebruck. Le paysage fluvial urbain actuel reflète l'important développement de la région frontalière franco-allemande.

## Eine kurze Geschichte der Saar

Fließgewässer waren die Leitlinien der frühen Siedlungsentwicklung. Als gut nutzbare Transportwege sorgten sie für eine weiträumige Vernetzung der frühen Siedlungsstätten. Die Saar wird im 4. Jh. n. Chr. erstmals als schiffbare Wasserstraße und Handelsweg erwähnt. Sie diente jedoch nicht nur dem Handel, sondern auch der Trink- und Brauchwassernutzung, der Energiegewinnung und zur Entsorgung von Abwässern und Abfällen. Sie stellte zudem eine wichtige Nahrungsquelle dar.

Seit dem 15. Jahrhundert entstanden an der Saar und ihren Nebengewässern Hammerwerke, Schmelzen, Alaun- und Glashütten. Zwischen Sarralbe und Kleinblittersdorf entwickelten sich mit der Salzgewinnung aus unterirdischen Salinen erste Ansätze einer Industrialisierung.

Im 17. Jh. begannen die Kohletransporte auf der Saar, die Anfang des 19. Jh. kanalisiert wurde. Mit dem Bau des Saarkohlekanals entstand 1873 eine Verbindung von Saargemünd zum Rhein-Marne-Kanal und damit zum Rhein. In seiner Blütezeit vom 19. Jahrhundert bis Mitte des 20. Jahrhunderts wurde der Kanal überwiegend zum Transport von Steinkohle und Eisenerz aus den Bergwerken und Hütten an der Saar genutzt.

Trotz früher Industrialisierung war das Fischen und Baden in der Saar und ihren Nebenflüssen bis vor 150 Jahren noch eine Selbstverständlichkeit. Die zunehmende Belastung mit Industrie- und Siedlungsabwässern setzte dem Leben am und vom Fluss jedoch ein rasches Ende. Großflächige Industrieanlagen, Bahnlinien und Straßen breiteten sich ab Sarreguemines in der Flussaue aus und schnitten den Fluss von den Siedlungsbereichen ab. Der Ausbau zur Großschiffahrtsstraße in den 1990er Jahren veränderte das Gesicht des Flusses unterhalb Saarbrückens vollends. Die heutige urbane Flusslandschaft spiegelt die lebendige Entwicklung im deutsch-französischen Grenzraum wider.



## Eine lebendige Flusslandschaft

Die Saarachse besticht durch ihre abwechslungsreiche Gestalt: Bewaldete Hänge entlang der Saar prägen den nördlichen Talraum; die offene, weite Talaue bei Sarralbe besitzt noch eine ausgeprägte Hochwasserdynamik. Zwischen Sarralbe und Sarregumines wird die naturnahe Saar vom Saarkanal (früher: Saarkohlekanal) begleitet; Dörfer, Mühlen und Schleusen bestimmen das Bild der Auenlandschaft. Ehemalige Weinhänge bei Kleinblittersdorf und alte Siedlungskerne erinnern an frühere Zeiten. Prägnante Industriekulissen wie das Weltkulturerbe Völklinger Hütte, Bergbaustandorte mit Fördertürmen und Halden, die urbanen Wasserlagen von Saarbrücken und Sarregumines sowie die auf der Talsohle gebündelten Verkehrsstrassen charakterisieren das heutige Erscheinungsbild der Flusslandschaft. Das vielfältige Kultur- und Naturerbe ist jedoch oftmals ebenso wenig erfahrbar wie der Flusslauf selbst, da die Zugänglichkeit durch Infrastrukturtrassen und großflächige Industriegebiete eingeschränkt wird.

In der binationalen Agglomeration ist die Saar gleichzeitig Symbol der Grenzlage als auch ein Identität stiftendes Element. Es fehlt allerdings ein gemeinsames *Bild* von der Saarachse als urbane, grenzüberschreitende Flusslandschaft und eine gemeinsame Vision für ihre zukünftige Entwicklung.

Das Ende des Bergbaus an der Saar, der begonnene Umbau der Städte und alten Industriestandorte, aber auch die Umsetzung europäischer Direktiven, wie der FFH- und der Wasserrahmenrichtlinie, führen zu Veränderungsprozessen, die für eine Qualitätsoffensive im Saartal genutzt werden können.

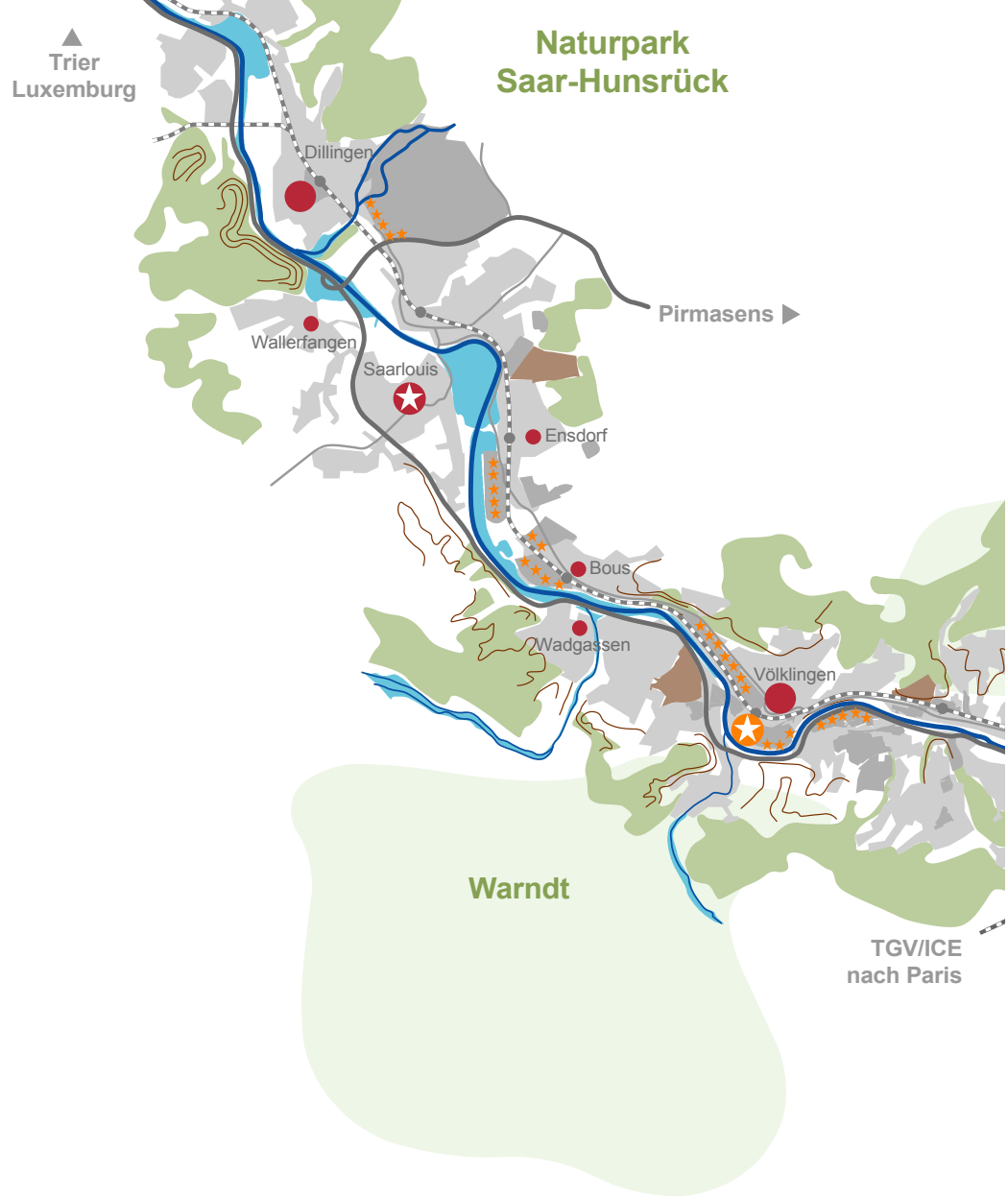
## Un paysage fluvial urbain animé

L'axe de la Sarre séduit par la variété de son paysage : des escarpements boisés marquent le secteur Nord de la vallée ; la plaine aux environs de Sarralbe constitue encore une importante zone d'inondation. Entre Sarralbe et Sarregumines, la Sarre entourée de verdure est accompagnée par le canal (des houillères) de la Sarre. Villages, moulins et écluses forment l'image du paysage fluvial. Des anciens vignobles près de Kleinblittersdorf et des vieux cœurs de cités rappellent les temps de jadis ; d'importants décors industriels comme le patrimoine culturel mondial *Völklinger Hütte*, des sites miniers avec leurs chevalements et terrils, les rives urbanisées de Sarrebruck et Sarregumines ainsi que le faisceau de routes situé au fond de la vallée définissent l'image actuelle de ce paysage fluvial. Le patrimoine culturel et naturel est souvent tout aussi peu visible que la rivière elle-même, l'accessibilité étant limitée par des tracés infrastructurels et de grandes surfaces industrielles.















Dans l'agglomération binationale, la Sarre symbolise à la fois la frontière et constitue un élément d'identité commune. Il manque toutefois une *image* commune de l'axe de la Sarre en tant que paysage fluvial urbain transfrontalier ainsi qu'une vision commune pour son développement futur.

La fin de l'exploitation minière le long de la Sarre, l'amorce de la restructuration urbaine et des anciens sites industriels, mais également la mise en œuvre de directives européennes comme la FFH (Faune Flore Habitat) et la directive-cadre sur l'eau conduisent à des processus de transformation pouvant être mis à profit d'une offensive de qualité au sein de la vallée de la Sarre.





## Analyse du Territoire Raumanalyse

-  Centre-ville historique | Historischer Stadtkern
-  Paysage fluvial urbain | Urbane Wasserlage
-  Patrimoine culturel mondial | Weltkulturerbe
-  Site industriel | Industriekulisse
-  Cité | Siedlung
-  Zone d'activités et site minier | Industrie-/Gewerbegebiet und Bergbaufäche
-  Terril | Halde
-  Forêt | Wald
-  Zone d'inondation | Überschwemmungsbereich
-  ICE/TGV/ Eurogare | ICE/TGV/ Eurobahnhof
-  Voie ferrée/ Gare | Bahn/ Bahnhof
-  Saarbahn/ Arrêt | Saarbahn/ Haltestelle
-  Autoroute | Autobahn
-  Route principale | Hauptverkehrsweg

Saarkohlenwald

Regionalpark Saar

TGV/ICE nach Frankfurt

Saarbrücken

Mannheim

Metz

Biosphäre Bliesgau

Kleinblittersdorf

Grosbliederstroff

Sarreguemines

Metz

Pays des Lacs

Sarralbe

Strasbourg





## Développement urbain le long de la Sarre

L'agglomération SaarMoselle et sa population d'environ un million d'habitants se caractérise par sa structure polycentrique, dans laquelle Sarrebruck occupe la fonction centrale à l'échelle transfrontalière. D'importantes surfaces de la vallée de la Sarre sont occupées par des zones urbanisées et des sites industriels. La haute densité des terrains bâtis au sein de la région permet de courts trajets, même au-delà de la frontière entre le Land de Sarre et la Lorraine.

Sarralbe, Sarreguemines, Sarrebruck et Saarlouis offrent une grande qualité urbanistique à la vallée de la Sarre grâce à leurs centres-villes historiques et leurs ensembles de bâtiments. Depuis l'industrialisation et le développement des voies de communication dans la vallée, villes et villages ont toutefois « tourné le dos » à la Sarre, aussi bien en terme de développement urbain que d'aménagement d'espaces de loisirs le long de la rivière. Depuis quelques années, des projets de développement urbain et de reconversion de part et d'autre de la frontière génèrent de nouvelles impulsions pour un aménagement urbain durable et tourné vers la Sarre. La valorisation des rives peut agir en tant qu'élément fédérateur des villes au bord de l'eau.

Une coopération transfrontalière améliore les chances de développement durable de la région urbaine le long de la Sarre, et nécessite un travail de longue haleine de la part des acteurs régionaux et locaux : une réorientation des villes en direction de la rivière ainsi que la restructuration correspondante des franges urbaines ou des rives n'est réalisable qu'à long terme. Il faut également prendre en considération les nouvelles exigences de sécurité relatives à la dynamique fluviale dans le cadre d'une protection préventive contre les crues.



## Stadtentwicklung entlang der Saar

Die Agglomeration SaarMoselle mit fast einer Million Einwohnern ist ausgesprochen polyzentrisch organisiert, wobei Saarbrücken die Funktion eines Oberzentrums mit grenzüberschreitender Bedeutung wahrnimmt. Große Abschnitte der Talaufer der Saar werden von Siedlungs-, Gewerbe- und Industriebändern in Anspruch genommen. Die hohe Siedlungsdichte in der Region erlaubt kurze Wege, auch über die Grenze zwischen dem Saarland und Lothringen hinweg.

Sarralbe, Sarreguemines, Saarbrücken und Saarlouis bieten mit ihren historischen Altstädten und Gebäudeensembles hohe städtebauliche Qualitäten im Saartal. Seit der Industrialisierung und dem Ausbau der Verkehrswege im Tal kehrten Städte und Gemeinden dem Fluss jedoch „den Rücken“ zu – sowohl mit ihrer städtebaulichen Entwicklung als auch mit der Einrichtung von Erholungsgebieten entlang des Flusses. In den letzten Jahren setzen Stadtentwicklungs- und Konversionsprojekte beiderseits der Grenze neue Impulse für eine nachhaltige und der Saar zugewandten Siedlungsentwicklung. Die Aufwertung der Flussufer kann als verbindendes Element der Städte am Fluss wirksam werden.

Eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit verbessert die Chancen für eine zukunftsfähige Entwicklung der Stadtregion entlang der Saar. Dafür bedarf es eines langen Atems der regionalen und lokalen Akteure: Eine Umorientierung der Städte zum Fluss mit einer entsprechenden Umgestaltung der Siedlungsränder bzw. Flussufer ist nur langfristig realisierbar und muss zudem den neuen Anforderungen zur Sicherung der Flussschutz im Rahmen eines vorsorgenden Hochwasserschutzes Rechnung tragen.

## La vallée de la Sarre : espace de transport et espace économique

L'axe de la Sarre est le principal espace de transit et économique de la région SaarMoselle. C'est à cet endroit que se concentrent les tracés et nœuds des voies de communication supra-régionales. La Saarbahn constitue une offre transfrontalière attractive en matière de transport collectif de proximité. Malgré une bonne accessibilité de la vallée de la Sarre, d'autres jonctions s'avèrent nécessaires au sein du réseau de transports collectifs de proximité afin de renforcer l'espace économique. La Sarre contribue en tant que voie navigable à offrir une desserte efficace et différenciée de la région, bien que celle-ci ait perdu de son importance comme voie de transport. Le canal de la Sarre n'a plus qu'une importance dans le domaine de la navigation de loisirs.

D'importantes industries et sites industriels modernes sont implantés dans la vallée de la Sarre. De nombreuses friches industrielles de l'industrie minière et faïencière présentent en outre un important potentiel foncier.

La proximité de la frontière offre des conditions de site particulièrement intéressantes pour des entreprises binationales. L'axe de la Sarre ne dispose cependant pas d'une image propre en tant qu'espace économique prometteur. La connaissance de la culture (du travail) réciproque est encore insuffisante, malgré la nette augmentation du nombre de frontaliers dans la Grande Région.

Les communes allemandes et françaises de la région seront également à l'avenir confrontées à un déclin démographique et une tendance à l'émigration. De jeunes gens hautement qualifiés émigrent vers d'autres régions à la recherche d'un emploi, affaiblissant ainsi considérablement le potentiel de main d'œuvre de cet espace. L'amélioration des facteurs doux peut contribuer à retenir ou attirer du personnel qualifié dans la région.



## Das Saartal als Verkehrs- und Wirtschaftsraum

Die Saarachse ist Haupttransitraum und Wirtschaftsschwerpunkt der Region SaarMoselle. Hier bündeln sich die Trassen und Knotenpunkte der überregionalen Verkehrswege. Mit der Saarbahn steht ein grenzüberschreitendes, attraktives Nahverkehrsangebot zur Verfügung. Trotz der guten verkehrlichen Erschließung des Saartals sind weitere Lückenschließungen vor allem im ÖPNV-Netz zur Stärkung des Wirtschaftsstandorts erforderlich. Die Saar trägt als Wasserstraße zur guten und differenzierten Erschließung der Region bei, auch wenn sie als Transportweg an Bedeutung verloren hat. Der Saarkanal hat nur noch für die Freizeit-Schifffahrt Relevanz.

Im Saartal liegen wichtige Industriebetriebe und moderne Gewerbestandorte. Zahlreiche Industriebranchen der Montan- und Keramikindustrie stehen zudem als Flächenpotenziale zur Verfügung.

Die Grenznahe bietet insbesondere für binationale Unternehmen gute Standortvoraussetzungen. Dennoch hat die Saarachse kein eigenes Image als zukunftsfähiger Wirtschaftsstandort. Die Kenntnisse der jeweils anderen (Arbeits-)Kultur sind noch immer unzureichend, auch wenn die Berufspendler über die Grenzen hinweg in der Großregion deutlich zunehmen.

Deutsche und französische Gemeinden kämpfen auch in Zukunft mit sinkenden Bevölkerungszahlen und Abwanderungstendenzen: Gerade junge und hochqualifizierte Menschen wandern in andere Regionen, den Arbeitsplätzen hinterher, was eine deutliche Schwächung des Arbeitskräftepotenzials der Region bedeutet. Die Verbesserung der weichen Standortfaktoren kann helfen, hoch qualifizierte Arbeitskräfte in der Region zu halten oder anzuwerben.



## La vallée de la Sarre : espace de loisirs et destination touristique

Le patrimoine culturel mondial Völklinger Hütte, situé dans la vallée de la Sarre, est un des éléments phares de la culture industrielle. Avec le Carreau Wendel et bien d'autres vestiges de ce domaine, la région offre de nombreuses possibilités de découvrir le développement du charbon et de l'acier ainsi que l'histoire des industries minière et faïencière. Les centres-villes de Sarrebruck et Sarreguemines avec leurs bâtiments historiques constituent d'importantes destinations touristiques.

Des réseaux de pistes cyclables bien développés et dotés de signalétique sont également à disposition des randonneurs et cyclistes : *Saarradweg* (le long de la Sarre), *Saarlandradweg* (tour du Land de Sarre) et *Vélo visavis* offrent la possibilité de réaliser des circuits transfrontaliers régionaux de plusieurs jours. Hormis de nombreux petits chemins de randonnée locaux, le *Chemin de St. Jacques de Compostelle* crée la jonction du réseau de pistes de randonnée régional *Saarlandrundwanderweg* à un réseau suprarégional. Le chemin de randonnée *Premiumwanderweg* de Kleinblittersdorf offre une expérience pédestre toute particulière ; d'autres itinéraires de ce type sont en cours de planification. Le circuit des terrils *Haldenrundweg* relie l'axe de la Sarre à l'axe forestier du Parc régional de la Sarre via la mine et le terril de Luisenthal.

Concernant le tourisme fluvial de la Sarre, de nouveaux embarcadères et installations portuaires ont été créés. Des bateaux de plaisance naviguent sur l'ensemble du cours de la Sarre côté allemand, et en France sur le canal de la Sarre jusqu'à Wittring. Dans le cadre du Spectacle de la Sarre (Saarspektakel) à Sarrebruck, de la Fête de la Sarre (Saarfest) à Völklingen et de la Fête de la rivière à Sarreguemines, la Sarre et ses rives figurent au centre d'importantes festivités populaires avec de nombreuses activités sur l'eau et les berges.

Malgré la diversité des offres, il n'est pas possible de parler d'une véritable destination touristique *Axe de la Sarre*. Ceci est dû à l'image de la région frontalière, perçue davantage en tant qu'espace industriel. Les grands axes de transport ainsi que les nombreuses zones industrielles ont un impact négatif conséquent sur l'environnement ; les infrastructures et grands sites industriels rendent également à de nombreuses reprises l'accès à la rivière difficile. Certains déficits sont en outre à constater dans le domaine des infrastructures touristiques. Les différentes réglementations nationales relatives à l'utilisation des voies navigables restreignent les possibilités, notamment en matière de tourisme fluvial individuel.

Les tronçons très variés de l'axe de la Sarre offrent toutefois un grand potentiel pour un aménagement différencié de la *Bande Bleue* en tant que destination attractive en matière de tourisme pédestre, cycliste et fluvial.

## Das Saartal als Naherholungsraum und Tourismusdestination

Das Weltkulturerbe Völklinger Hütte im Saartal gehört zu den Leuchttürmen der Industriekultur. In Verbindung mit dem Carreau Wendel und vielen weiteren industriekulturellen Relikten in der Region werden die Entwicklung der Stahl- und Montanindustrie und die Geschichte des Bergbaus erlebbar. Die Innenstädte von Saarbrücken und Sarreguemines mit ihren historischen Gebäuden stellen weitere wichtige touristische Ziele dar.

Für Wanderer und Radfahrer sind gut ausgebaute und beschilderte Wegenetze vorhanden: *Saarradweg*, *Saarlandradweg* und *Velo visavis* bieten die Möglichkeit zu grenzüberschreitenden und mehrtägigen regionalen Radtouren. Neben vielen kleineren lokalen Wanderwegen stellt der *Jakobsweg* die Anbindung an ein überregionales, der *Saarlandrundwanderweg* an ein regionales Wanderwegenetz her. Ein besonderes Wandererlebnis bietet der *Premiumwanderweg* in Kleinblittersdorf; weitere *Premiumwanderwege* sind im Saartal und den angrenzenden Bereichen in Planung. Der *Haldenrundweg* bindet über die Tagesanlage und Halde Luisenthal die Saarachse an die Waldachse des Regionalparks Saar an.

Für den Flusstourismus auf der Saar wurden neue Anlegestellen und Hafenanlagen geschaffen. Ausflugsschiffe verkehren auf dem gesamten deutschen Lauf der Saar und auf dem Saarkanal bis nach Wittring auf der französischen Seite. Beim Saarspektakel in Saarbrücken, dem Saarfest in Völklingen und dem Fête de la rivière in Sarreguemines stehen die Saar und ihre Uferbereiche im Mittelpunkt großer Volksfeste mit zahlreichen Aktivitäten am und auf dem Wasser.

Trotz vielfältiger touristischer Anziehungspunkte und Angebote kann jedoch noch nicht von einer Tourismusdestination Saarachse gesprochen werden. Dies liegt zum einen am Image der Grenzregion, die eher als Industriestandort gesehen wird. Hauptverkehrsachsen und zahlreiche Industrie- und Gewerbegebiete verursachen erhebliche Umweltbelastungen; Infrastrukturen und großflächige Industrieanlagen behindern zudem vielfach den Zugang zur Flusslandschaft. Zum anderen zeigen sich Defizite im Bereich der touristischen Infrastruktur. Unterschiedliche rechtliche Regelungen auf deutscher und französischer Seite zur Nutzung von Wasserstraßen schränken die Möglichkeiten insbesondere des individuellen Flusstourismus ein.

Doch die abwechslungsreichen Talabschnitte der Saarachse bieten ein erkennbares Potenzial für eine differenzierte Gestaltung des *Blauen Bandes* zu einem attraktiven Ziel für den Wander-, Fahrrad- und Wassertourismus.











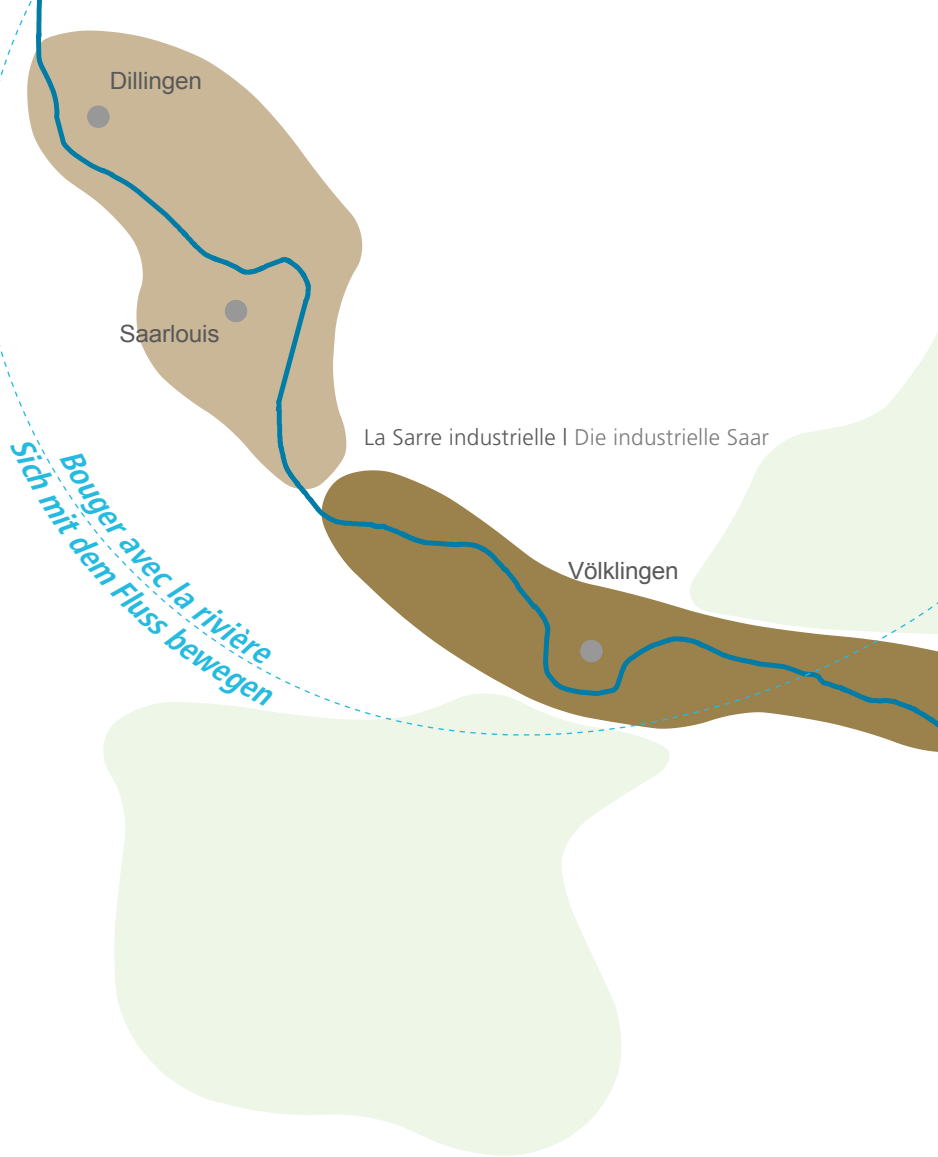
## EINE ZUKUNFTSVISION FÜR DAS *BLAUE BAND* ENTWERFEN UND UMSETZEN

Die Raumvision ist ein entscheidender Schritt zu einem Aktionsprogramm für das *Blaue Band*. Sie fußt auf der gemeinsamen Analyse und Lesart des Raumes durch die beteiligten Partner und visualisiert deren Ziele und Strategien für die zukünftige Entwicklung der Saarachse. Über nationale und kommunale Grenzen hinweg entsteht so eine Zukunftsperspektive für das *Blaue Band*: Sie soll die Zukunft dieses Raumes den Menschen in der Region näher bringen und für eine aktive Mitgestaltung werben. In konkreten Maßnahmen soll die Raumvision Gestalt annehmen: Das Aktionsprogramm stellt hierzu eine Vielzahl unterschiedlicher Ideen und Projekte der Partner zusammen.

## CONCEVOIR ET METTRE EN ŒUVRE UNE VISION D'AVENIR POUR LA *BANDE BLEUE*

La vision spatiale est une démarche décisive dans l'élaboration d'un programme d'actions pour la *Bande Bleue*. Elle repose sur l'analyse et l'interprétation commune du territoire par les partenaires, visualise leurs objectifs et stratégies pour le développement futur de l'axe de la Sarre. Une perspective d'avenir pour la *Bande Bleue* verra ainsi le jour de part et d'autre de la frontière à l'échelle nationale et communale : elle devra donner un aperçu du futur de ce territoire à la population et contribuer à une participation active. La vision spatiale devra prendre corps grâce à des mesures concrètes : le programme d'actions renferme ainsi une multitude d'idées et projets différents des partenaires.





## Vision spatiale Raumvision

### Vivre la Sarre – Saar leben

La vision spatiale *Vivre la Sarre* a pour ambition de placer l'axe de la Sarre en tant qu'élément central de la région transfrontalière SaarMoselle. Elle prend aussi bien en considération l'axe de la Sarre en tant que lieu résidentiel et économique que la vie quotidienne des citoyens et le vécu des visiteurs ou touristes par rapport à la *Bande Bleue*.

La vallée de la Sarre se distingue par des facettes très diverses : la Sarre se présente comme une rivière proche de la nature complétée d'un canal, une rivière urbaine ou une large voie de navigation. Topographie et forme de la vallée se modifient tout au long du cours de la Sarre, tout comme les différentes sections et fonctionnalités du paysage urbain : habitat, commerce et industrie, loisirs et destination touristique cohabitent de manière très variée.

Cette diversité spatiale a incité les partenaires du projet à décomposer la *Bande Bleue* en différents *paysages de la Sarre* ou *Saar-Landschaften*. Chacun dispose d'un profil propre avec un potentiel spécifique à promouvoir. La vision spatiale comporte un projet directeur ou une famille de projets destinés à chaque *paysage de la Sarre*, capable de mettre ce potentiel efficacement en valeur. Un point central du programme d'actions consiste également en un regroupement de mesures destinées à la réalisation des projets directeurs.

La vision spatiale *Vivre la Sarre* se concentre cependant aussi sur les points communs de l'axe de la Sarre en vue de son développement futur. La vallée de la Sarre doit devenir la ligne directrice transfrontalière de l'agglomération SaarMoselle, mais également contribuer à accroître la qualité de vie et territoriale de la région. Cette démarche ne peut aboutir qu'à travers une forte identification des citoyens avec la Sarre. Deux *leitmotive* définis pour l'ensemble de la *Bande Bleue* devront contribuer à cette approche : *Bouger avec la rivière* et *Se tourner vers la rivière*.

## Vivre la Sarre – Saar leben

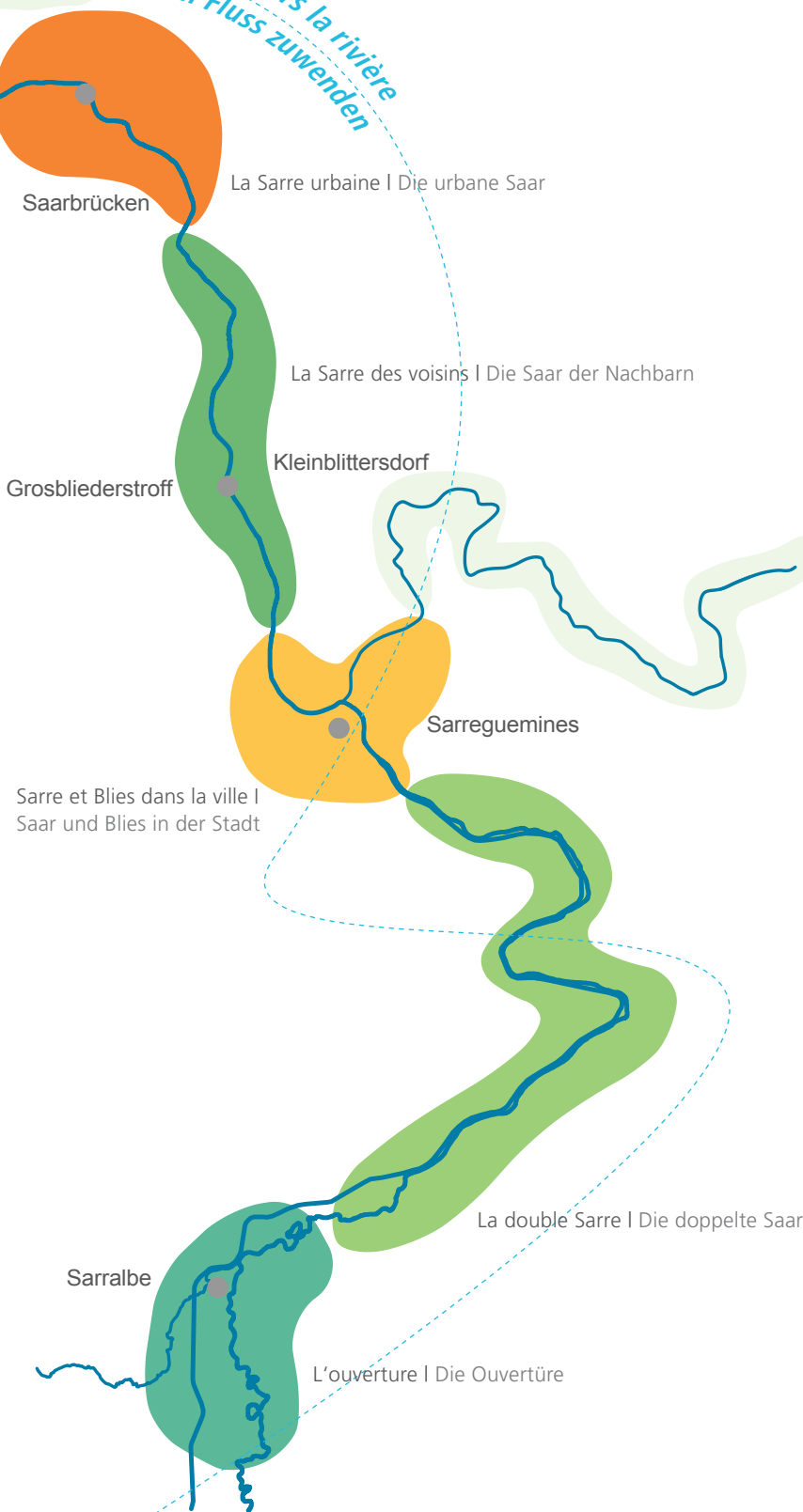
Die Raumvision *Saar leben* will dazu beitragen, dass die Saarachse zu einem zentralen Element der grenzüberschreitenden Region SaarMoselle wird. Sie nimmt die Saarachse als Wohn- und Wirtschaftsstandort sowie das alltägliche Leben der Bürger in den Blick, aber auch das Erleben des *Blauen Bandes* durch Besucher und Touristen.

Das Saartal hat sehr unterschiedliche Gesichter: Die Saar zeigt sich als naturnaher Fluss mit begleitendem Kanal, als städtischer Fluss oder als ausgebauter Schifffahrtsweg. Topographie und Talform verändern sich im Verlauf der Saar, ebenso die spezifische Ausprägung und Funktionalität der Stadtlandschaft: Wohnen und Einkaufen, Gewerbe und Industrie, Freizeit und Naherholung stehen in sehr unterschiedlichen Verhältnissen zueinander.

Diese räumliche Vielfalt legt nahe, das *Blaue Band* als eine Kette von *SaarLandschaften* zu definieren. Jede *SaarLandschaft* besitzt ihr eigenes Profil mit spezifischen Potenzialen, die es zu fördern gilt. Für jede *SaarLandschaft* legt die Raumvision ein Leitprojekt bzw. eine Projektfamilie fest, die diese Potenziale in besonderem Maße zur Geltung bringen. Hier liegt auch ein Schwerpunkt des Aktionsprogramms, das Maßnahmen zur Umsetzung der Leitprojekte zusammenstellt.

Die Raumvision *Saar leben* stellt jedoch auch die Gemeinsamkeiten der Saarachse in den Fokus der zukünftigen Entwicklung. Das Saartal soll als grenzüberschreitende Leitlinie der Agglomeration SaarMoselle erlebbar werden und dazu beitragen, die Standort- und Lebensqualität in der Region zu erhöhen. Dies kann nur durch eine breit verankerte Identifikation der Bürger mit der Saar gelingen. Zwei *Leitmotive* für das gesamte *Blaue Band* sollen diesen Ansatz stärken: *Sich mit dem Fluss bewegen* und *Sich dem Fluss zuwenden*.

*Se tourner vers la rivière*  
*Sich dem Fluss zuwenden*







## Das Aktionsprogramm

Alle Maßnahmen des Aktionsprogramms müssen den Leitideen für das *Blaue Band* und einem Set an Kriterien entsprechen, das von der Projektpartnerschaft vereinbart wurde. So ist es wichtig, dass jedes Projekt einen regionalen Mehrwert erbringt und eine nachhaltige Wirkung besitzt. Die Maßnahmen sollen Impulse für die interkommunale und grenzüberschreitende Kooperation setzen und zu einem positiven Image der Saarachse beitragen. Integrative Projektansätze in unterschiedlichen Handlungsfeldern stehen im Vordergrund. Eine aktive Öffentlichkeitsarbeit und insbesondere Partizipationsangebote für lokale und regionale Akteure sowie die Bevölkerung sind wichtige Aspekte bei der Realisierung konkreter Maßnahmen.

Das Aktionsprogramm ist offen und soll exemplarisch aufzeigen, wie unterschiedliche Projekte und Maßnahmen auf der Basis einer Raumvision eine grenzüberschreitend abgestimmte Raumentwicklung befördern.

Obwohl die Projekte häufig lokal begrenzt und räumlich nicht verknüpft sind, können sie durch ihren Beitrag zu den Leitmotiven dennoch ein gemeinsames Ziel verfolgen und in der Summe regional wirksam werden. Viele Maßnahmen tragen dabei gleichzeitig zur Umsetzung der Leitmotive als auch zur Realisierung der Leitprojekte bei. Oftmals werden hierzu verschiedene Maßnahmen – sogenannte „Projektfamilien“ – in einer SaarLandschaft gebündelt.

Die Maßnahmen des Aktionsprogramms sind in unterschiedlichen Sektoren der räumlichen Planung verankert. Ein Schwerpunkt liegt im Bereich der Freiraumgestaltung und Naherholungsnutzung, wenn beispielsweise Freiflächen in Ufernähe aufgewertet und Parkanlagen oder Erholungsbereiche neu angelegt werden. Der Förderung des Tourismus dienen verschiedene Projekte zur Verbesserung der Infrastrukturausstattung der überregionalen Wegesysteme. Entsprechend der Zielsetzung, sektorübergreifend zu handeln, sind die Ergänzungen des Wegenetzes im touristischen Bereich und der Freiraumentwicklung oft auch auf der städtebaulichen Ebene wirksam, verbessern sie doch gleichzeitig die Zugänge von den Siedlungsbereichen an den Fluss und vernetzen die Stadtteile mit dem Talraum. Bei den Konversionsmaßnahmen handelt es sich in erster Linie um städtebauliche Projekte, mit denen zumeist auch größere Freiraumprojekte wie Parkanlagen oder Haldengestaltung assoziiert sind. Gewässerrenaturierungen und Maßnahmen des Hochwasserschutzes lassen sich hervorragend sowohl in die Raumvision als auch in städtebauliche oder Freiraum-Projekte integrieren.

Das Aktionsprogramm umfasst ein breites Spektrum von Projektarten. Die größeren Projekte und Maßnahmen werden meist durch Entwicklungskonzepte, gutachterliche Studien oder die Auslobung eines städtebaulichen und freiraumplanerischen Ideenwettbewerbs vorbereitet. Die touristischen Projekte legen einen Schwerpunkt auf Marketingstrategien. Viele Projektvorschläge sehen bereits die Realisierung von Maßnahmen mit der Ausarbeitung von Ausführungsplanungen und konkreten Investitionen vor.





## Le programme d'actions

Toutes les mesures du programme d'actions doivent correspondre aux idées directrices de la *Bande Bleue* et à une série de critères définis par les partenaires de projet. Il est ainsi primordial que chacun des projets apporte une plus-value régionale et ait un effet pérenne. Les mesures devront impulser la coopération intercommunale transfrontalière et contribuer à une image positive de l'axe de la Sarre. Des projets intégratifs dans différents champs d'action figurent au premier plan. Un travail actif dans le domaine des relations publiques avec en particulier des offres de participation pour des acteurs locaux, régionaux et la population sont des aspects importants pour la réalisation de mesures concrètes.

Le programme d'actions est ouvert et doit montrer de manière exemplaire comment différents projets et mesures promeuvent un développement territorial transfrontalier concerté sur la base d'une vision spatiale.

Bien que les projets soient souvent restreints à l'échelle locale et non rattachés territorialement, ils peuvent toutefois poursuivre un même but par leur contribution aux leitmotifs et agir dans leur ensemble au niveau régional. De nombreuses mesures contribuent ainsi parallèlement aussi bien à la mise en œuvre des leitmotifs qu'à la réalisation des projets directeurs. Différentes mesures – *familles de projets* – sont pour ce faire souvent regroupées dans un paysage de la Sarre.

Les mesures du programme d'actions sont ancrées dans différents secteurs de la planification territoriale. Un des accents se situe dans le domaine de l'aménagement des espaces non bâtis et l'utilisation des surfaces de loisirs, lorsque par exemple des espaces verts en bord de rive sont mis en valeur ou de nouvelles surfaces de loisirs aménagées. Divers projets destinés à l'amélioration infrastructurelle des systèmes de pistes régionaux contribuent à la promotion du tourisme. Conformément à l'objectif d'agir au-delà des secteurs individuels, les éléments complémentaires au réseau de pistes dans le domaine touristique et au développement des espaces verts ont souvent un effet à l'échelle urbanistique, améliorant en parallèle l'accessibilité à la rivière et reliant les quartiers à la vallée. Concernant les mesures de conversion, il s'agit en premier lieu d'initiatives urbanistiques auxquelles sont la plupart du temps également associés d'autres grands projets d'espaces verts tels que des parcs ou l'aménagement de terrils. Renaturation des eaux et mesures relatives à la lutte contre les crues sont aisément intégrables aussi bien dans la vision spatiale que dans des projets urbanistiques ou d'espaces non bâtis.

Le programme d'actions englobe une large variété de projets. Les plus importantes mesures et initiatives sont majoritairement préparées à travers des concepts de développement, des expertises ou l'organisation de concours d'idées en matière de planification urbanistique ou d'espaces verts. Les projets touristiques mettent un accent sur les stratégies de marketing. De nombreuses propositions de projets prévoient déjà la réalisation de mesures avec l'élaboration de plannings d'exécution et des investissements concrets.









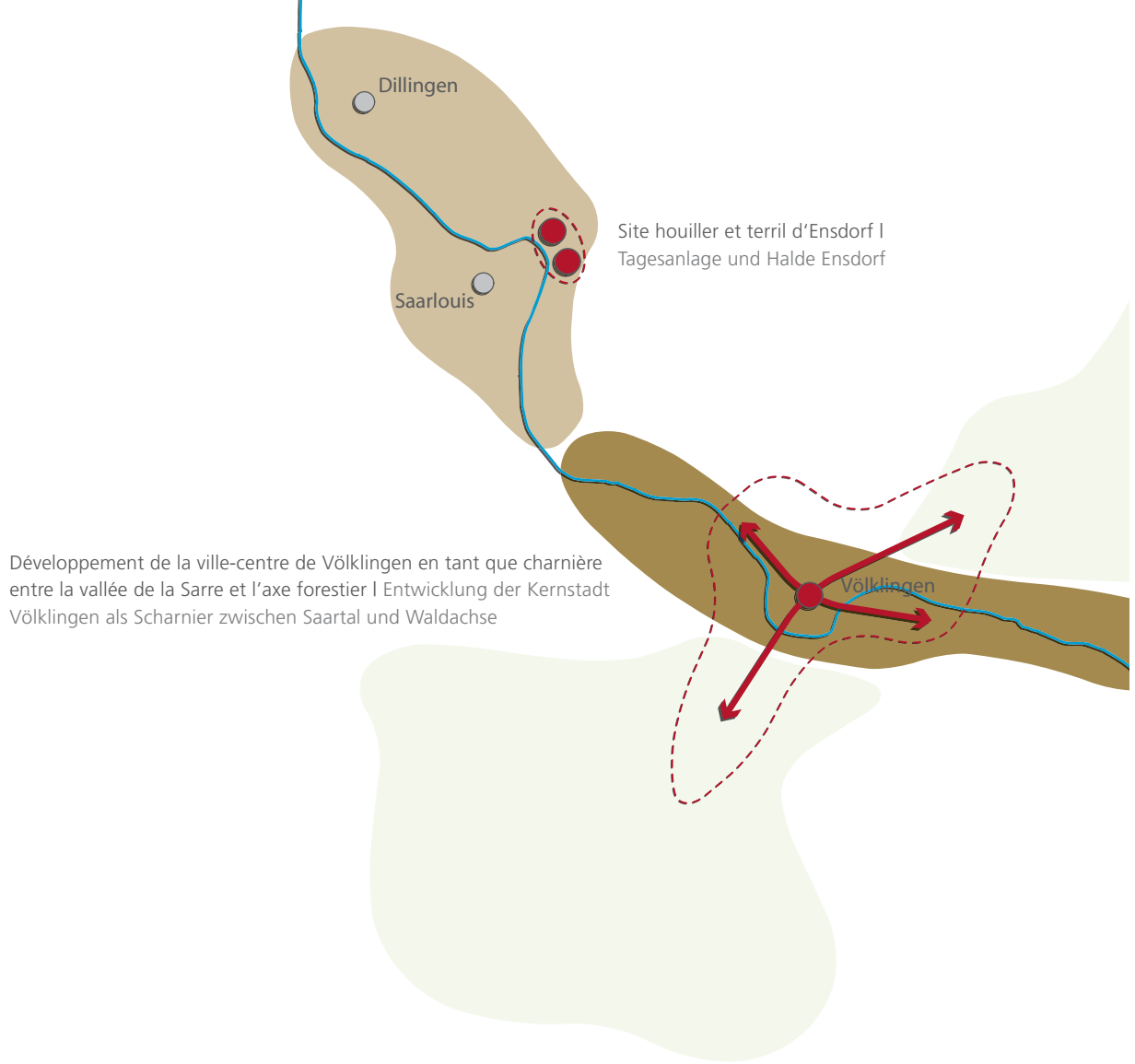
## DIE SAARLANDSCHAFTEN UND IHRE LEITPROJEKTE

Leitprojekte sollen das spezifische Profil der unterschiedlichen *SaarLandschaften* und damit die Vielfalt der Saarachse zur Geltung bringen. Das Aktionsprogramm stellt erste Maßnahmen, Projektideen und Initiativen zur Umsetzung der Leitprojekte zusammen.

## LES PAYSAGES DE LA SARRE ET LEURS PROJETS DIRECTEURS

Les projets directeurs devront valoriser le profil spécifique des différents paysages et ainsi la diversité de l'axe de la Sarre. Le programme d'actions regroupe quant à lui premières mesures, idées de projets et initiatives en vue de la mise en œuvre des projets directeurs.





Développement de la ville-centre de Völklingen en tant que charnière entre la vallée de la Sarre et l'axe forestier | Entwicklung der Kernstadt Völklingen als Scharnier zwischen Saartal und Waldachse

Site houiller et terril d'Ensdorf | Tagesanlage und Halde Ensdorf

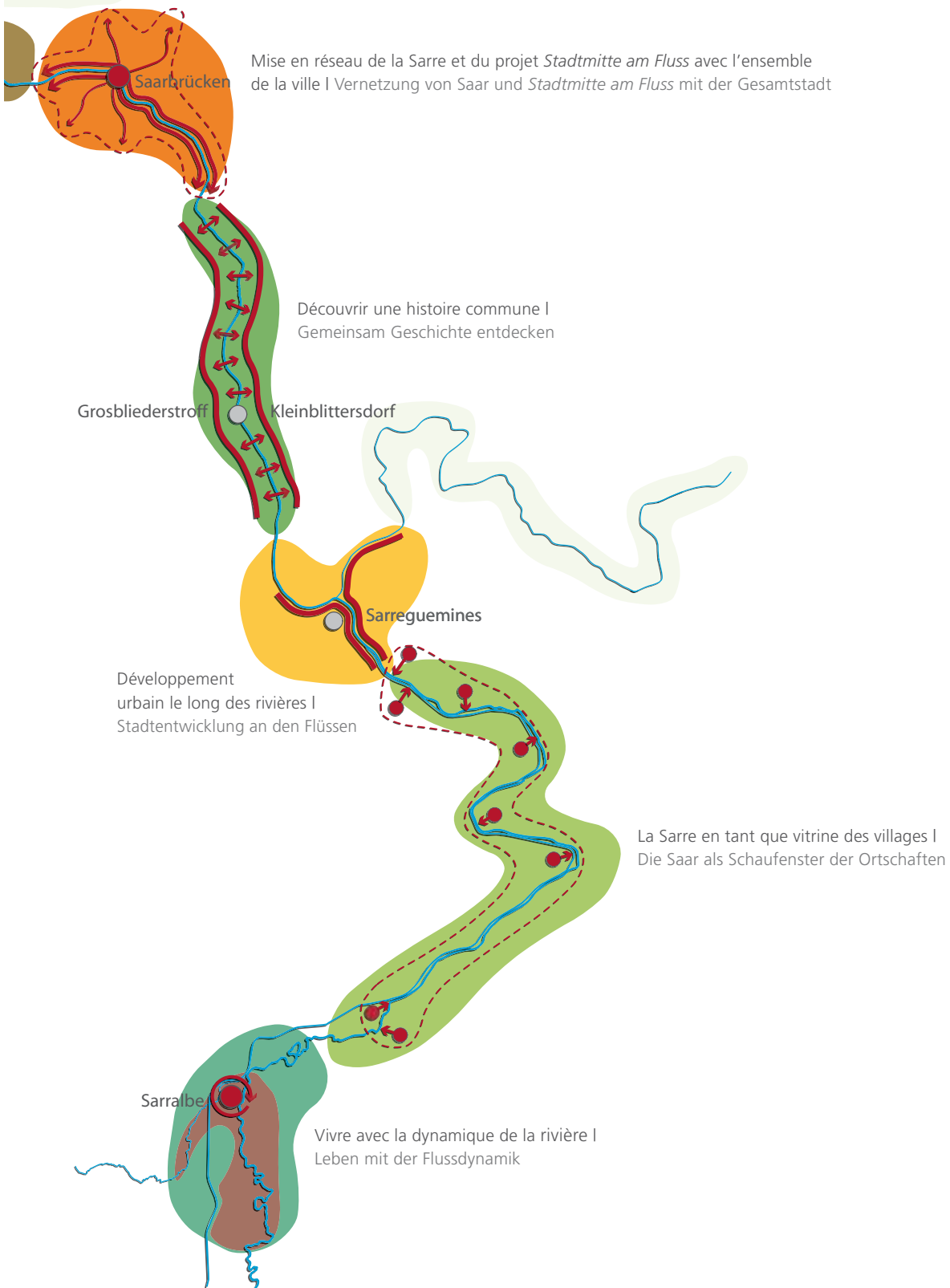
Völklingen

## Paysages de la Sarre et projets directeurs | SaarLandschaften und Leitprojekte

### Paysages de la Sarre | SaarLandschaften

- La Sarre industrielle | Die industrielle Saar
- La Sarre urbaine | Die urbane Saar
- La Sarre des voisins | Die Saar der Nachbarn
- Sarre et Blies dans la ville | Saar und Blies in der Stadt
- La double Sarre | Die doppelte Saar
- L'ouverture | Die Ouvertüre

## Projets directeurs | Leitprojekte





Von Süden her stellt Sarralbe die Ouvertüre zur grenzüberschreitenden Agglomération im Bereich der Saarachse dar. Von Norden kommend weitet sich hier das Saartal am Zusammenfluss von Saar und Albe. Die historische Altstadt mit der Mühle und die weithin sichtbare Kathedrale markieren den Mündungsbereich. Sarralbe lebt seit Jahrhunderten mit der Dynamik der Flüsse. Fast in jedem Winter überschwemmt das Hochwasser die weiten Wiesen und Felder am Stadtrand. Damit übernimmt dieser Retentionsraum wichtige Schutzfunktionen für die Unterlieger in Frankreich und Deutschland. Erst seit den 1960er Jahren ist der historische Stadtkern durch einen Deich vor Hochwasser geschützt. Die dynamische Kraft des Wassers, die notwendigen Schutzmaßnahmen und die besonderen Qualitäten der Überschwemmungsgebiete als Landschaftsraum sind Thema des Leitprojektes dieser SaarLandschaft.

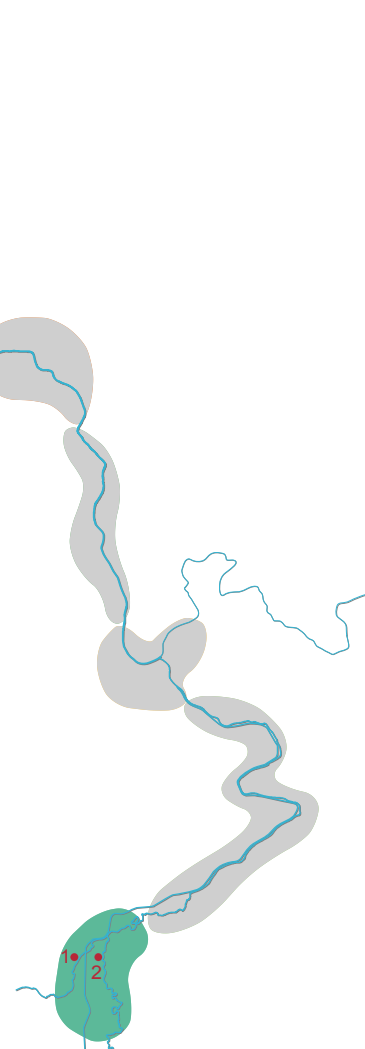
En partant du Sud, Sarralbe tient lieu d'ouverture de l'agglomération transfrontalière dans le cadre de l'axe de la Sarre. Vue du Nord, la vallée s'ouvre au confluent de la Sarre et de l'Albe. La vieille ville historique avec son moulin et sa cathédrale visible de loin marquent la confluence. Sarralbe vit depuis des siècles avec la dynamique des rivières. Pratiquement chaque hiver, les crues inondent les vastes prés et champs situés à proximité de la ville. Ce bassin de rétention assure ainsi une fonction de protection majeure pour les sites en aval de France et d'Allemagne. Le cœur historique de la ville n'est protégé contre les crues par une digue que depuis les années 1960. La force dynamique des eaux, les mesures de protection nécessaires ainsi que la qualité particulière des surfaces de rétention en tant qu'espaces paysagers sont des thématiques du projet directeur de ce paysage de la Sarre.



## Vivre avec la dynamique de la rivière

Mettre les crues à profit ! C'est avec cet objectif que Sarralbe souhaite aménager un *sentier de promenade* (2) le long de la Sarre au centre-ville sur la digue de protection. À partir de ce point, le regard pourrait se promener : en été au-dessus d'un océan de champs et de prés, sur le lac formé par les crues en période d'inondation.

De nouveaux chemins longeant les rives pourraient donner l'occasion d'observer la rivière ; un fluviomètre indiquant le niveau des eaux et consultable par le public pourrait devenir un symbole de la dynamique fluviale, mais également agir en faveur de partenariats entre des lieux situés en amont et en aval dans le cadre de la protection d'espaces de rétention. Les possibilités de réalisation de ces suggestions seront évaluées dans le cadre de la *renaturation de l'Albe* et les *mesures de protection contre les crues* nécessaires dans les prochaines années (1).



## Leben mit der Flusssdynamik

Hochwasser als Chance nutzen! Mit diesem Ziel möchte die Stadt Sarralbe einen *Spazier- und Wanderweg* (2) auf dem Hochwasserdamm um die Altstadt anlegen. Von hier könnte der Blick schweifen: im Sommer über das Meer der Felder und Wiesen, zu Überschwemmungszeiten über den Hochwassersee.

Neue Uferwege könnten Gelegenheit zur Beobachtung des Flusses geben; ein öffentlich ablesbarer Pegel mit Hochwasserständen könnte zum Symbol für die Flusssdynamik, aber auch für Partnerschaften zwischen Ober- und Unterliegern im Rahmen der Sicherung von Retentionsräumen werden. Möglichkeiten zur Umsetzung dieser Anregungen werden im Zuge der geplanten *Renaturierung der Albe* und der in den nächsten Jahren erforderlichen *Hochwasserschutzmaßnahmen* ausgelotet (1).





## La double Sarre | Die doppelte Saar

In diesem Abschnitt des Saartals treffen Natur und Kultur in einer tradierten Kulturlandschaft aufeinander: Die weitgehend naturnahe Saar und der künstlich geschaffene Saarkanal winden sich in weiten Schlingen als Doppelband durch das Tal. Auwälder und -wiesen mit eingestreuten kleinen Ortschaften am Fluss oder an den Hängen prägen das Landschaftsbild. Kultur- und Technikdenkmale wie Brücken, Schleusen und Mühlen fügen sich in diese romantische SaarLandschaft ein. Doch die Ortschaften kehren der Saar oftmals den Rücken zu. Der Erholungsverkehr auf dem Saarradweg, der meist auf der Mittelinsel zwischen Fluss und Kanal verläuft, oder auch der Bootsverkehr auf dem Saarkanal führen an ihnen vorbei. Das Leitprojekt *die Saar als Schaufenster der Ortschaften* will diese Situation umkehren: die Orte an Fluss, Kanal und den begleitenden Wegen stärker anbinden und die Aufmerksamkeit auf die Dörfer im Tal lenken.

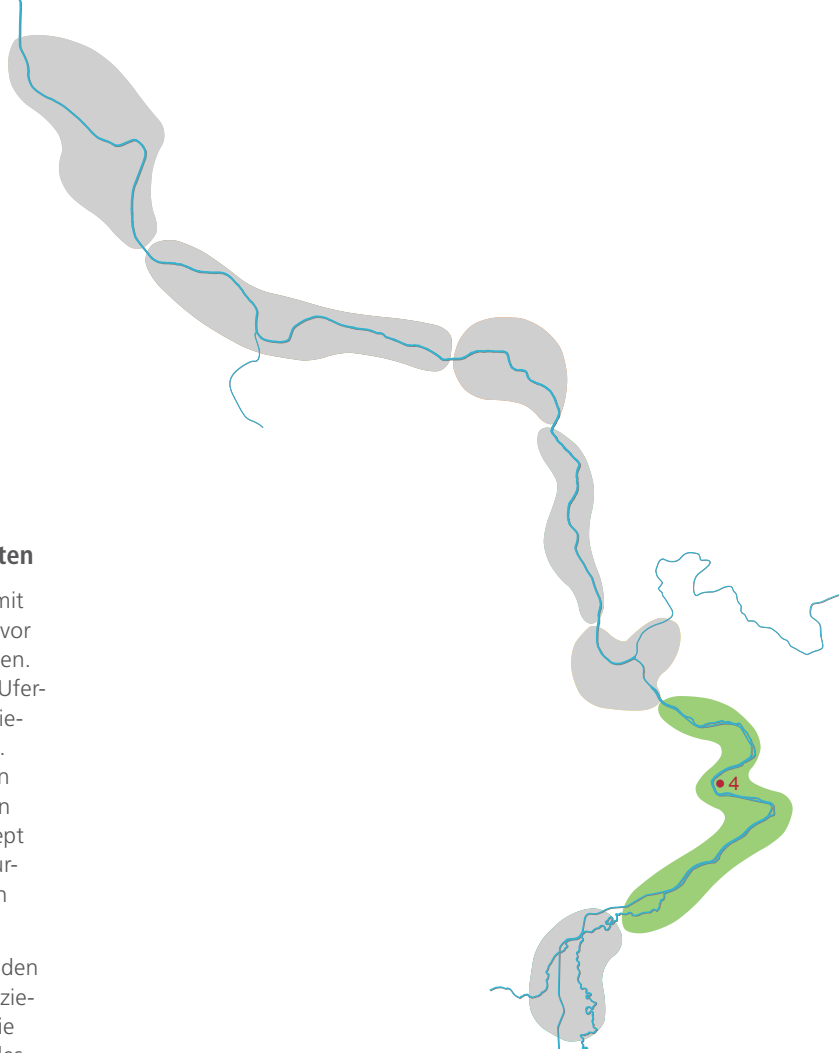
Dans cette section de la vallée de la Sarre, nature et culture se côtoient dans un paysage culturel transmis de génération en génération : la Sarre en grande partie proche de la nature et le cours d'eau artificiel du canal de la Sarre traversent la large vallée en double bande en formant de vastes méandres. Le paysage est dominé par des forêts et prés alluviaux parsemés de petits villages le long de la rivière ou sur ses versants. Des monuments culturels et techniques tels que ponts, écluses et moulins se fondent dans ce romantique paysage de la Sarre. Cependant, les villages tournent fréquemment le dos à la rivière. La circulation de loisirs sur l'itinéraire cyclable de la Sarre s'effectuant principalement sur l'espace aménagé entre la rivière et le canal ou le trafic fluvial du canal de la Sarre longe les villes sans les desservir. Le projet directeur *la Sarre en tant que vitrine des villages* a pour but de retourner cette situation : relier davantage les zones urbaines le long de la rivière ou du canal aux chemins attenants, et attirer l'attention sur les villages de la vallée.



## Die Saar als Schaufenster der Ortschaften

Gezielte Maßnahmen verknüpfen die Orte mit der Saar bzw. dem Saarkanal, heben sie hervor und bringen sie ins Bewusstsein der Passanten. Auf abzweigende Wegeverbindungen vom Uferweg zu den Orten machen besondere Markierungen oder Landart-Elemente aufmerksam. An manchen Stellen sind neue Anbindungen notwendig. Funktionslos gewordene Mühlen und Schleusenanlagen können in das Konzept einbezogen und als Informations- und Kulturraum oder für die Beherbergung von Gästen genutzt werden.

Eine neue Anbindung des Ortes *Dieding* an den Radweg entlang des Saarkanal unter Einbeziehung *der Alten Mühle (4)* bietet nicht nur die Möglichkeit, einen Beitrag zur Umsetzung des Leitprojektes zu leisten, sie verbessert auch die Orientierung des Dorfes zum Fluss, entspricht also dem Leitmotiv *Sich dem Fluss zuwenden*.



## La Sarre en tant que vitrine des villages

Des mesures ciblées relient les villages à la Sarre ou au canal, les mettent en valeur et incitent les passants à en prendre conscience. Des éléments particulièrement marquants ou des œuvres de Land Art attirent l'attention sur les voies de communication bifurquant de la rivière vers les villes. De nouveaux accès sont nécessaires à certains endroits. Moulins inactifs ou écluses peuvent être intégrés au concept, utilisés comme espaces d'information ou culturels voire pour l'hébergement de voyageurs.

Une nouvelle jonction du village de *Dieding* à la piste cyclable le long du canal de la Sarre avec l'intégration de *l'ancien moulin (4)* ne permet pas seulement de contribuer à la réalisation du projet directeur mais améliore également l'orientation du village vers la rivière, correspondant ainsi au leitmotiv *Se tourner vers la rivière*.





## Sarre et Blies dans la ville | Saar und Blies in der Stadt



Sarreguemines ist die Stadt am Zusammenfluss von Saar und Blies. Der Mündungsbereich mit den wasserbezogenen Nutzungen auf beiden Flüssen ist ein attraktiver Freiraum inmitten der Stadt. Anlegestellen und Stege mit zahlreichen Booten beleben die Saar. Historische Gebäude und Freiräume, wie das Casino und die Uferpromenaden, aber auch ehemalige Industriestandorte – Keramikwerke, Mühle und Kohlenhafen – prägen die Flussufer. Die Wegeverbindungen entlang der Saar sind gut ausgebaut. Die Anbindungen der Uferzonen an das Stadtzentrum und die übrigen Stadtquartiere könnten jedoch besser sein. Die Industriebrache der Keramikwerke an zentraler Stelle und die ehemalige Mühle am südlichen Stadtrand bieten besondere Potenziale für die weitere Entwicklung der Stadt. Die *Stadtentwicklung an den Flüssen* wird damit zum Leitprojekt für diese SaarLandschaft.

Sarreguemines est la ville située à la confluence entre Sarre et Blies. La zone d'embouchure avec l'utilisation fluviale des deux rivières constitue un espace vert attractif au cœur de la cité. Les embarcadères et appontements avec leurs nombreux bateaux animent la Sarre. Les édifices historiques et espaces verts tels que le casino ou les promenades du bord de Sarre, mais aussi d'anciens sites industriels – faïenceries, moulin et port – caractérisent les berges de la rivière. Les voies de communication sont bien aménagées le long de la Sarre. Les liaisons entre rivages, centre-ville et autres quartiers pourraient toutefois être améliorées. Les friches industrielles faïencières en zone centrale ainsi que l'ancien moulin au sud de la ville offrent un potentiel particulier pour le développement urbain futur. Le *développement urbain le long des rivières* devient ainsi le projet directeur de ce paysage de la Sarre.

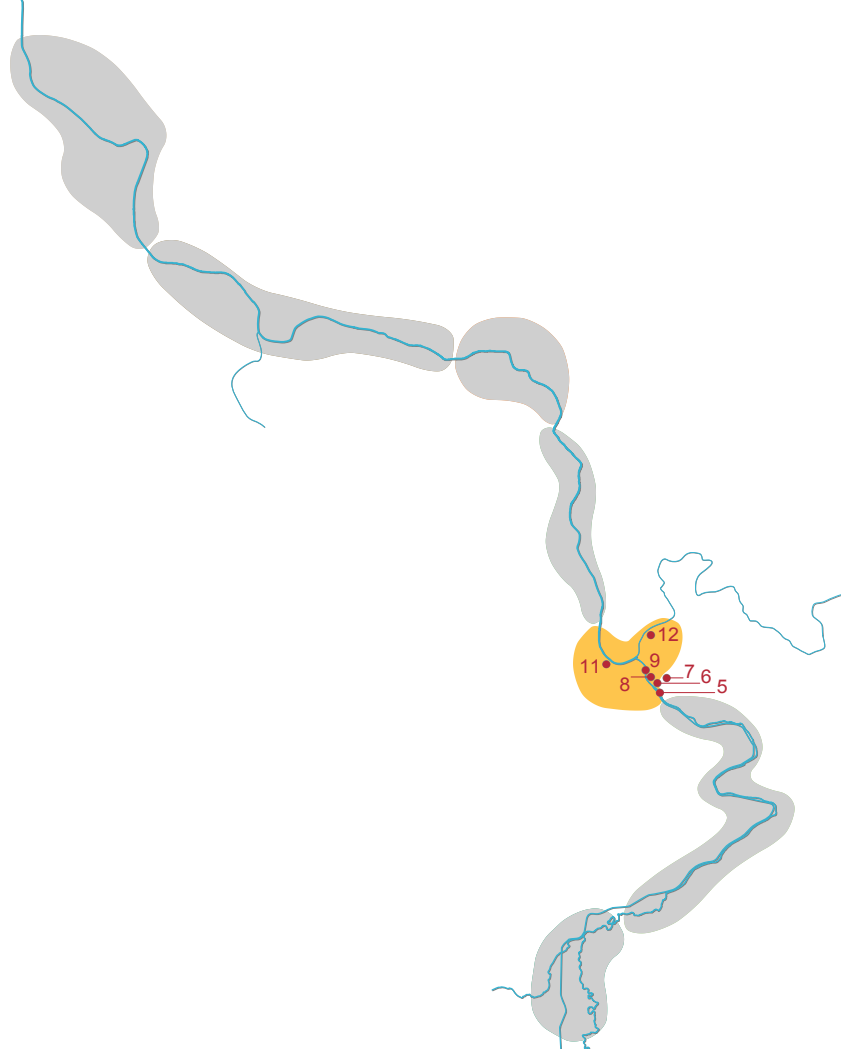


## Stadtentwicklung an den Flüssen

Ehemalige Industriestandorte in Ufernähe, wie die früheren Keramikwerke an der Saar, bieten eine herausragende Chance für das Bauen am Fluss. Hier sind, wie an kaum einem anderen Standort in der Saarachse, Wohnen und Arbeiten mit Blick auf das Wasser möglich. *Planungen zur zukünftigen Entwicklung des Geländes (6)* stehen auf der Agenda der Stadt. In einem der ungenutzten Gebäude soll eine „*Epicierie solidaire*“ (7) für Bedürftige eingerichtet werden. Die großen Flächenpotenziale lassen jedoch auch den *Bau einer Marina (8)* zur Belebung des Wassersports auf der Saar zu. Überlegungen zur Entwicklung der Keramikwerke müssen auch die Anbindung an den Bahnhof und sein Umfeld einbeziehen. Die Wiederbelebung einer historischen Brücke oder *eine neue Querung (9)* kann den neuen Standort direkt mit dem Endhaltepunkt der Saarbahn verbinden.

Am südlichen Stadtausgang stellt die leerstehende *Mühle von Steinbach (5)* am Saarufer eine weitere Herausforderung für die Stadtentwicklung dar.

Eine wichtige Aufgabe für die Stadt wird es sein, die Verknüpfung mit den Flüssen auch in bisher problematischen Bereichen zu vitalisieren und weitere Freiräume an den Ufern – insbesondere an der Bliesmündung und entlang der Blies – zu entwickeln. Hierzu können die Anlage eines *Naturlehrpfads zur Entdeckung der Vogelwelt am Fluss (11)* und der geplante *pädagogische Garten am Ufer der Blies (12)* beitragen.

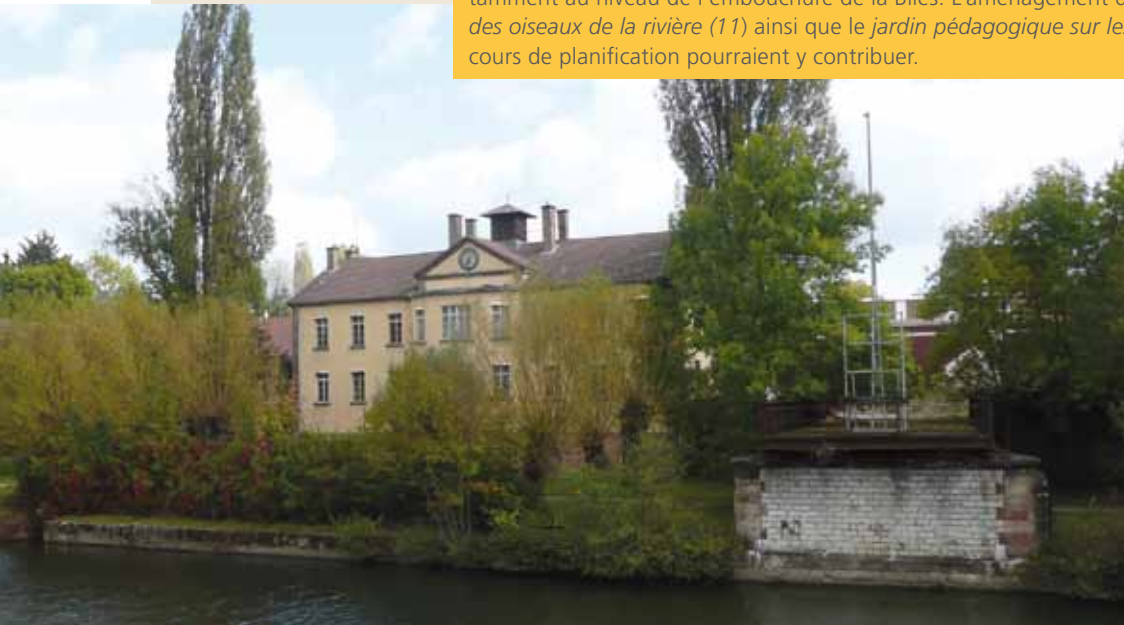


### Développement urbain le long des rivières

Les anciens sites industriels en bord de Sarre comme les faïenceries constituent une chance remarquable pour l'urbanisation des rives. Quasiment aucun autre endroit de l'axe de la Sarre ne dispose d'un site se prêtant à la création d'un espace d'habitation et d'emploi avec vue sur l'eau. Les réflexions quant au *développement futur du site (6)* figurent au programme de la ville. Une *épicerie solidaire (7)* pour les nécessiteux doit voir le jour dans un bâtiment désaffecté. L'important potentiel en terme de surface permettra aussi la *construction d'une marina (8)* destinée à la promotion des sports aquatiques sur la Sarre. Des réflexions quant au développement des faïenceries doivent aussi prendre en considération l'accès à la gare et ses alentours. La réhabilitation d'un pont historique ou une *nouvelle liaison (9)* pourrait relier le nouveau site directement au terminus de la Saarbahn.

Le *moulin désaffecté de Steinbach (5)* situé en bord de Sarre à la sortie sud de la ville constitue un autre défi du développement urbain.

Une importante mission de la ville consistera à vitaliser l'accès aux rivières également dans les secteurs jugés jusqu'ici problématiques, et développer d'autres espaces verts sur les rives, notamment au niveau de l'embouchure de la Blies. L'aménagement d'un *sentier de découverte des oiseaux de la rivière (11)* ainsi que le *jardin pédagogique sur les rives de la Blies (12)* en cours de planification pourraient y contribuer.







Zwischen Sarreguemines und Saarbrücken ist die Saar Grenzfluss. Sie trennt jedoch nicht nur, sondern verbindet auch: Grosbliederstroff und Kleinblittersdorf über den Fluss hinweg, Saarbrücken und Sarreguemines am Fluss entlang. Die Landschaft trägt den Charakter des Übergangs: die Stadtlandschaft der unteren Saar mischt sich hier mit der romantischen Landschaft der oberen Saar. Das Engtal ist durchsetzt mit zahlreichen, aber oft versteckten Spuren historischer Nutzungen aus unterschiedlichen Epochen, die die gemeinsame Entwicklung dieses Raums belegen. Diese reichen aus der keltisch-römischen Zeit bis zu aufgegebenen Industriestandorten, die noch auf eine Nachnutzung warten. Gegenseitige Abhängigkeiten sorgten oft für grenzüberschreitende Interaktionen. So konnten die mit dem Kalk aus Auersmacher beladenen Schiffe nur über den auf der französischen Seite liegenden Treidelpfad zu den Hütten in Völklingen und Saarbrücken getreidelt werden. Die Spuren vergangener Nutzungen dienen als Ansatzpunkte für das Leitprojekt: *Gemeinsam Geschichte entdecken*. Eine weitere Herausforderung dieses Talabschnittes ist die Einbindung des in Planung befindlichen Großprojektes „Gesundheitspark Rilchingen“ mit einem Thermalbad, von dem eine überregionale Ausstrahlung erwartet wird.

La rivière marque la frontière entre Sarrebruck et Sarreguemines. Elle n'est toutefois pas seulement facteur de séparation mais également de liaison : Grosbliederstroff et Kleinblittersdorf de part et d'autre de la Sarre, Sarrebruck et Sarreguemines le long du cours d'eau. Le paysage porte les caractéristiques de la transition : le paysage urbain de la basse Sarre se mêle ici au paysage romantique de la haute Sarre. L'étroite vallée est parsemée de nombreuses traces – souvent cachées – d'utilisations historiques de différentes époques, témoignant de l'évolution commune de cet espace. Elles remontent à l'époque gallo-romaine et vont jusqu'à des sites industriels abandonnés dans l'attente d'une affectation ultérieure. Des dépendances réciproques ont fréquemment été à l'origine d'interactions transfrontalières. Les bateaux chargés de calcaire en provenance d'Auersmacher ne pouvaient ainsi atteindre les aciéries de Völklingen et Sarrebruck que via les chemins de halage situés côté français. Les traces d'anciennes utilisations tiennent lieu de point de départ au projet directeur : *découvrir une histoire commune*. Un autre défi de ce tronçon est l'intégration du projet de station thermique *Gesundheitspark Rilchingen*, pour lequel un rayonnement suprarégional est attendu.



### Découvrir une histoire commune

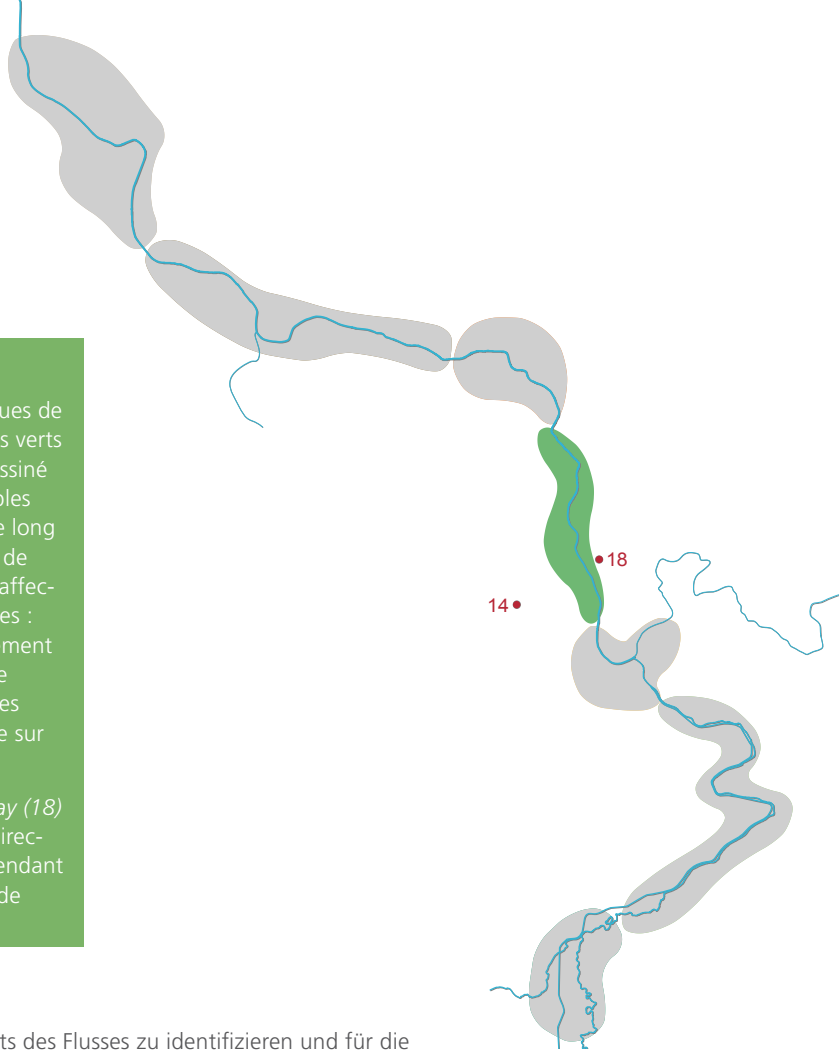
A travers ce slogan, il s'agit d'identifier les vestiges historiques de part et d'autre de la rivière puis de les requalifier en espaces verts et de loisirs. En font partie les traces d'un parc paysager dessiné par Skell, d'anciens jardins résidentiels ainsi que les vignobles de Kleinblittersdorf, les vestiges d'un gué ou d'une saline le long du cours d'eau, la dernière grue de la Sarre conservée près de Grosbliederstroff, des chantiers navals ou des moulins. Les affectations actuelles et plus récentes peuvent aussi être intégrées : par exemple la mine de calcaire devant à l'avenir être également utilisée à des fins touristiques, ou un ponton commun entre Kleinblittersdorf et Grosbliederstroff. Les rapports historiques et actuels envers le voisin devront ainsi être mis en évidence sur l'autre rive de la Sarre.

La *restauration de l'ancien vignoble sur le terrain de Pasquay (18)* de Kleinblittersdorf met concrètement en œuvre le projet directeur de la Sarre des voisins. Ce site historique trouve son pendant dans un *vignoble (14)* existant dans la commune française de Rouhling, voisine de Grosbliederstroff.

### Gemeinsam Geschichte entdecken

Unter diesem Motto gilt es, die historischen Relikte beiderseits des Flusses zu identifizieren und für die Freiraum- und Erholungsnutzung zu qualifizieren. Hierzu gehören die Spuren eines Skell'schen Landschaftsparks, ehemalige Villengärten und Weinberge in Kleinblittersdorf, Relikte einer alten Furt oder früherer Solegewinnung an der Saar, der letzte erhaltenen Saarkran bei Grosbliederstroff, Werft- und Mühlenstandorte. Doch auch aktuelle und neuere Nutzungen können einbezogen werden: beispielsweise das Kalkbergwerk, das in Zukunft auch touristisch genutzt werden soll oder ein gemeinsamer Schiffsanleger für Kleinblittersdorf und Grosbliederstroff. Dabei sollten die historischen und aktuellen Bezüge zum Nachbarn auf der anderen Saarseite verdeutlicht werden.

Die *Restaurierung des ehemaligen Weinbergs auf dem Pasquay'schen Gelände (18)* in Kleinblittersdorf setzt das Leitprojekt für die *Saar der Nachbarn* konkret um. Der historische Rebenhang findet sein Pendant in einem bestehenden *Weinberg (14)* auf der französischen Seite in Grosbliederstroff-Rouhling.

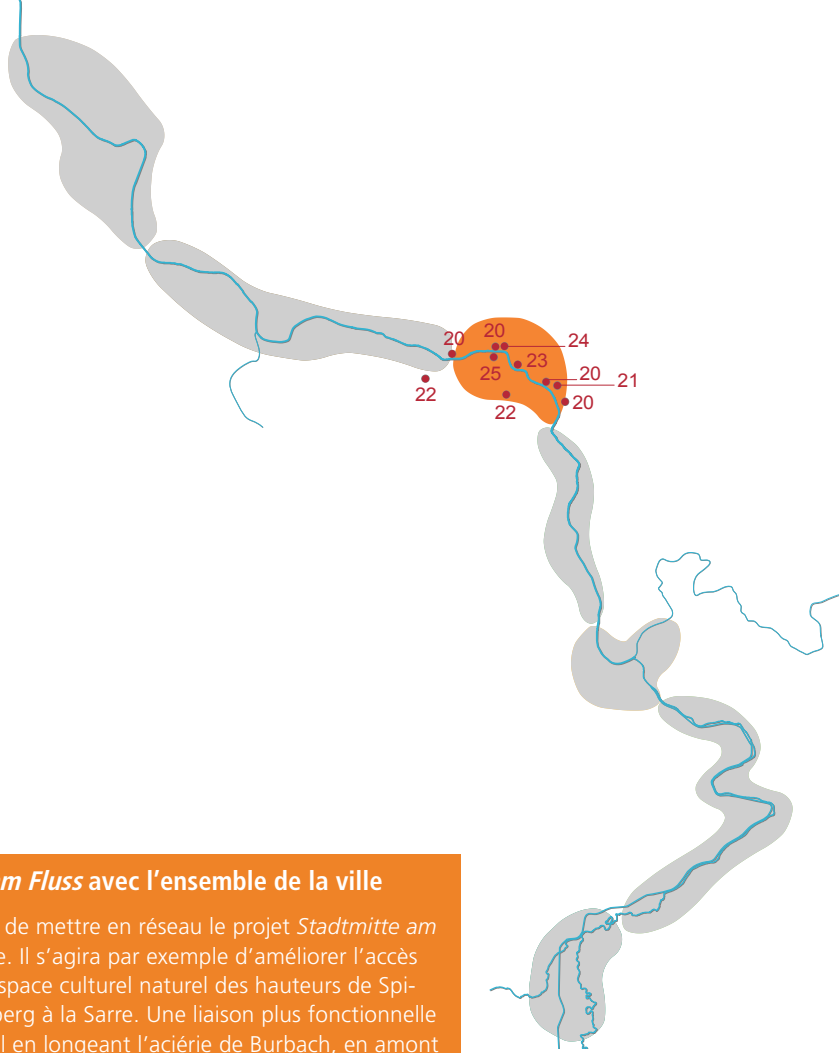




Saarbrücken ist das historische und funktionale Zentrum der Saarachse. Hier wird die Geschichte in Architektur und Stadtgestalt sichtbar, hier entfaltet sich großstädtisches Leben an der Saar. Kultureinrichtungen, Verwaltungen und Arbeitsstätten sind aufgereiht entlang des Flusses, die wichtigsten Fäden der (über-)regionalen Infrastruktur (Autobahn, ICE/TGV, Saarbahn) laufen in der Stadt zusammen. Die Beziehung der Stadt zur Saar steht im Mittelpunkt der Saarbrücker Stadtentwicklung *Stadtmitte am Fluss*. Durch die Verlegung der am Saarufer verlaufenden Stadtautobahn in einen Tunnel werden neue Freiräume gewonnen und Trennungen aufgehoben. Die Stadt gewinnt ihr Flussufer wieder, die Region eine wichtige Ergänzung ihres Flussfreiraums. Im Rahmen der Entwicklungsperspektive des *Blauen Bandes* soll dieses Leuchtturmprojekt in den regionalen Kontext und die Gesamtstadt eingebunden werden.

Sarrebruck est le centre historique et fonctionnel de l'axe de la Sarre. C'est ici que l'histoire devient perceptible à travers l'architecture ou l'aménagement urbain, et que se développe une vie métropolitaine en bord de Sarre. Structures culturelles, administrations et lieux de travail s'alignent le long de la rivière, les principaux tracés infrastructurels (supra-)régionaux (autoroute, ICE/TGV, Saarbahn) serpentent à travers la ville. Les relations de la ville avec la Sarre sont au cœur du projet de développement urbain de Sarrebruck *Stadtmitte am Fluss*. De nouveaux espaces verts seront créés grâce à l'enfouissement de l'autoroute – qui longe actuellement les berges de la Sarre – dans un tunnel et des facteurs de séparation éliminés. La ville regagnera ainsi ses rives, la région un important complément de son domaine d'espaces fluviaux non bâtis. Dans le cadre de la perspective de développement de la *Bande Bleue*, ce projet phare doit être intégré au contexte régional et à l'ensemble de la ville.





### Mise en réseau de la Sarre et du projet *Stadtmitte am Fluss* avec l'ensemble de la ville

Il est primordial pour le développement de l'axe de la Sarre de mettre en réseau le projet *Stadtmitte am Fluss* avec les quartiers et communes de la vallée de la Sarre. Il s'agira par exemple d'améliorer l'accès aux vallées transversales et au Saarkohlenwald, de relier l'espace culturel naturel des hauteurs de Spicheren, le Stiftswald ou le parc paysager historique du Halberg à la Sarre. Une liaison plus fonctionnelle au nouveau centre est envisagée le long de la Sarre, en aval en longeant l'aciérie de Burbach, en amont via les prés de St. Annual.

Des espaces verts doivent être créés le long de la Sarre à des endroits clés représentant d'importants points de rattachement avec *Stadtmitte am Fluss* : Les zones en bord de rivière de l'actuelle zone industrielle situées sur *le bras mort de la Sarre à l'Osthafen (21)* doivent être valorisées et mieux reliées aux chemins de halage existants sur la rive droite de la Sarre – vis-à-vis du nouvel espace de rétention avec un objectif écologique, culturel et historique. Sur la rive opposée à l'espace du projet *Stadtmitte am Fluss* est prévue une rénovation de *la rive culturelle (23)*, c'est-à-dire des espaces verts et chemins situés entre Sarre et structures culturelles. À l'ouest de la Berliner Promenade, la jonction de la gare à la Sarre doit être aménagée de façon plus attractive à travers *un espace vert dans la rue Faktoreistraße (24)* et la liaison avec le parc municipal améliorée. Sur la rive gauche de la Sarre en aval du projet directeur, il s'agit de renforcer les espaces verts entre Sarre et quartier d'Alt-Saarbrücken grâce à *une meilleure liaison avec les jardins d'ouvriers (25)*. Les différents paquets de mesures destinées à la valorisation des voies de communication vers et sur les hauteurs du côté gauche de la vallée (22) ainsi qu'à la mise en place d'une liaison continue sur la rive droite de la Sarre (20) contribuent à la mise en œuvre du projet directeur de ce paysage de la Sarre, mais aussi principalement à la réalisation des objectifs du leitmotiv *Bouger avec la rivière*.

### Vernetzung von Saar und *Stadtmitte am Fluss* mit der Gesamtstadt

Für die Entwicklung der Saarachse ist die Vernetzung von *Stadtmitte am Fluss* mit den Stadtteilen und den Gemeinden im Saartal wichtig. Dies bedeutet beispielsweise, die Verbindungen in die Seitentäler und in den Saarkohlenwald zu verbessern, den Kultur- und Naturraum Spicherer Höhen, den Stiftswald oder den historischen Landschaftspark Halberg von der Saar aus zu erschließen. Längs der Saar wird eine bessere Verknüpfung der neuen Stadtmitte saarabwärts entlang der Burbacher Hütte und saaraufwärts über die St. Annualer Wiesen angestrebt.

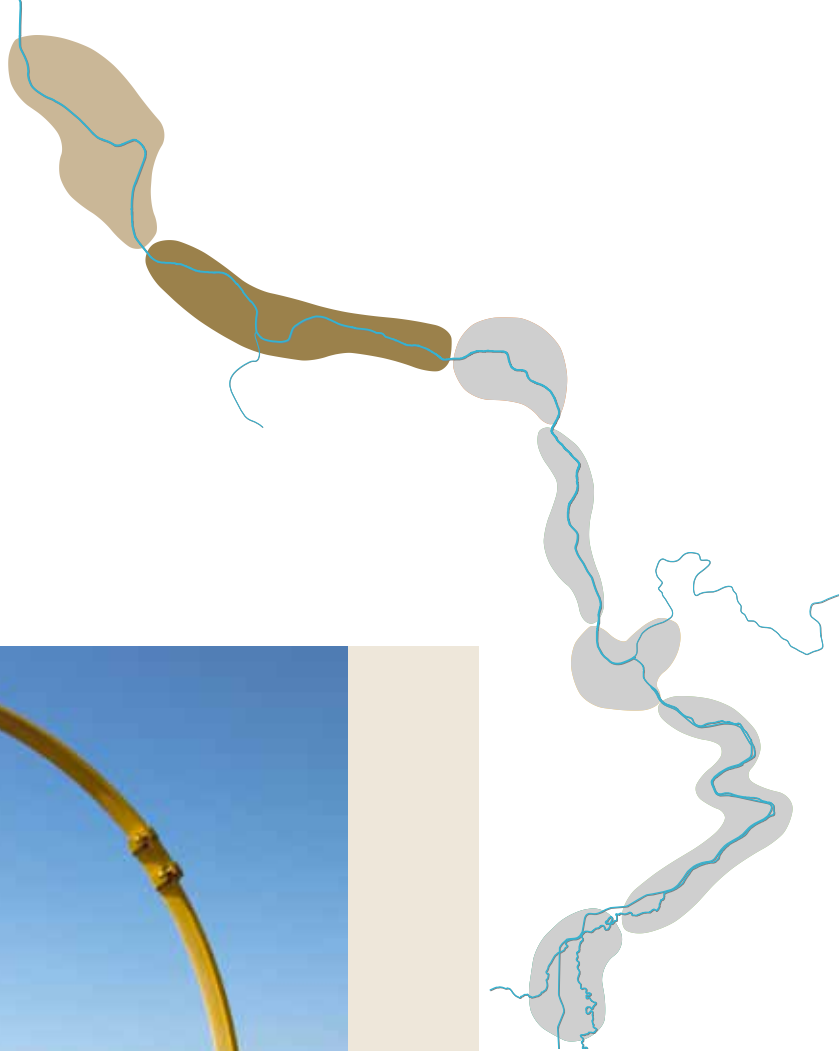
An Schlüsselsituationen sollen Freiräume an der Saar entwickelt werden, welche wichtige Verknüpfungspunkte zur Stadtmitte am Fluss bilden: Am *Saaraltarm am Osthafen (21)* sollen die Uferbereiche des heutigen Gewerbegebietes aufgewertet und besser an die bestehenden Uferwege rechts der Saar angebunden werden – vis-à-vis des neuen Retentionsraums mit ökologischer und kulturhistorischer Zielsetzung. Auf dem gegenüberliegenden Ufer zu Stadtmitte am Fluss ist eine Renovierung des *Kulturufers (23)* – der Freiflächen und Wege zwischen Saar und Kultureinrichtungen – vorgesehen. Westlich der Berliner Promenade soll die Verbindung zwischen Saar und Hauptbahnhof mit einer Grünanlage in der *Faktoreistraße (24)* attraktiver gestaltet sowie die Anbindung des Bürgerparks verbessert werden. Auf der linken Saarseite, flussabwärts des Leitprojektes, gilt es die Freiräume zwischen Saar und Alt-Saarbrücken durch eine bessere *Anbindung der Kleingartenanlage (25)* zu stärken. Die Maßnahmenpakete zur Aufwertung von Wegeverbindungen zu und auf den Höhen am linkseitigen Talrand (22) sowie zur Herstellung einer durchgängigen Verbindung am rechten Saarufer (20) dienen ebenfalls der Umsetzung des Leitprojektes dieser SaarLandschaft, tragen jedoch auch wesentlich zur Verwirklichung der Zielsetzungen des Leitmotivs *Sich mit dem Fluss bewegen* bei.



## La Sarre industrielle | Die industrielle Saar



Die industrielle Saar ist geprägt von den Großstrukturen der Montanindustrie wie Kraftwerken, Hütten, Bergwerken, und den Infrastrukturen, die sie verbinden. Der Fluss ist vielerorts eingezwängt zwischen Autobahn und Werksgeländen, Wegeverbindungen sind unterbrochen oder wenig attraktiv. Die Siedlungen sind weitgehend von der Saar abgeschnitten, da die Ufer und der Talraum von der Industrie in Anspruch genommen werden. Die Prägung durch die Industrie bedeutet aber auch eine dichte Folge industriekultureller Denkmale, von denen das Weltkulturerbe Völklinger Hütte das herausragendste ist, und die Chance, auf altindustriellen Standorten neue Nutzungen für die Zukunft des *Blauen Bandes* anzusiedeln. Die Saar und ihre Ufer werden die Aufgabe haben, auch in diesem Teil der Saarachse ein wichtiges Element der Lebensqualität in der Region zu sein und Standorte für Wohnen und Arbeiten attraktiv zu machen. Dazu müssen infrastrukturelle Barrieren überwunden und Freiräume für die Flusslandschaft erschlossen werden. Die Saar bietet hier die Möglichkeit, Konversionsstandorten eine attraktive Adresse zu geben. Im Bereich der industriellen Saar wurden zwei Leitprojekte bzw. Projektfamilien identifiziert: Beispielhaft für die Bewältigung des Strukturwandels kann die Konzeption der Konversion der vor der Schließung stehenden Tagesanlage und Halde Ensdorf die Potenziale solcher Standorte aufzeigen. In Völklingen, im Kreuzungspunkt der zwei wichtigsten Freiraumachsen der Region gelegen, wird diese Scharnierfunktion zum zentralen Thema des Leitprojektes.



La Sarre industrielle est dominée par les grandes structures de l'industrie du charbon et de l'acier telles que des centrales, usines, mines et les infrastructures qui les relient. La rivière est fréquemment comprimée entre autoroute et sites industriels, les voies de communication sont interrompues ou peu attractives. Les zones urbanisées sont éloignées de la Sarre, les berges de la rivière ainsi que la vallée étant occupées par l'industrie. Cette domination a engendré une succession dense de monuments culturo-industriels, dont le patrimoine culturel mondial Völklinger Hütte est certainement le plus remarquable. Elle offre également une chance pour le futur de la *Bande Bleue*, à savoir la dotation d'une nouvelle affectation à ces anciens sites industriels. La Sarre et ses rives auront pour mission d'être un élément essentiel pour la qualité de vie dans cette partie de l'axe de la Sarre, et d'accroître l'attractivité des sites d'habitat et d'emploi. Des barrières infrastructurelles devront pour ce faire être surmontées et de nouveaux espaces verts conquis en faveur du paysage fluvial. La Sarre permet ici de doter les sites en conversion d'une bonne adresse. Deux projets directeurs ou familles de projets ont été identifiés dans le domaine de la Sarre industrielle : le concept de conversion du site houiller d'Ensdorf en cours de fermeture et de son terril peut tenir lieu d'exemple pour la gestion de la mutation structurelle. À Völklingen, au croisement de deux des plus importants axes non bâtis de la région, cette fonction de charnière fait office de thématique centrale du projet directeur.





## Entwicklung der Kernstadt Völklingen als Scharnier zwischen Saartal und Waldachse

Völklingen liegt am Kreuzungspunkt der zwei wichtigsten Landschaftsachsen der Region. Hier trifft das *Blaue Band* der Saar auf die Wald- und Bergbauachse, die sich nördlich in den Saarkohlenwald und südlich in den Warndt fortsetzt. Dies manifestiert sich auch im Zusammentreffen mehrerer überregionaler Rad- und Wanderwege. Allerdings ist diese Scharnierfunktion zwischen den Landschaftsachsen bislang nur eingeschränkt wirksam. Die Stadt Völklingen arbeitet bereits in ihrem *Masterplan Grün* an Maßnahmenvorschlägen für die Umsetzung des Scharniers. Dabei werden auch Mündungsbereiche, Seitentäler und die Wege in den Warndt betrachtet sowie Halde und Tagesanlage Luisenthal als wichtige Anknüpfungspunkte zum Saarkohlenwald mit einbezogen. Hohe Priorität genießt die *Aufwertung des Knotenpunktes an der Rosselmündung (29)*, an dem alle wichtigen Wegeverbindungen aufeinander treffen. Diese Maßnahme leistet auch einen wichtigen Beitrag zum Ausbau der Radinfrastruktur und damit zum Leitmotiv *Sich mit dem Fluss bewegen*.

Entscheidend ist zudem eine effektive Einbettung des Weltkulturerbes Völklinger Hütte sowie der Innenstadt von Völklingen. Dies ermöglicht die geplante *Radwegeverbindung vom Saarradweg durch die Völklinger Hütte (28)* zum Völklinger Platz, die eine alte Brücke über die Saar nutzt und spektakuläre Einblicke ins Weltkulturerbe bietet.

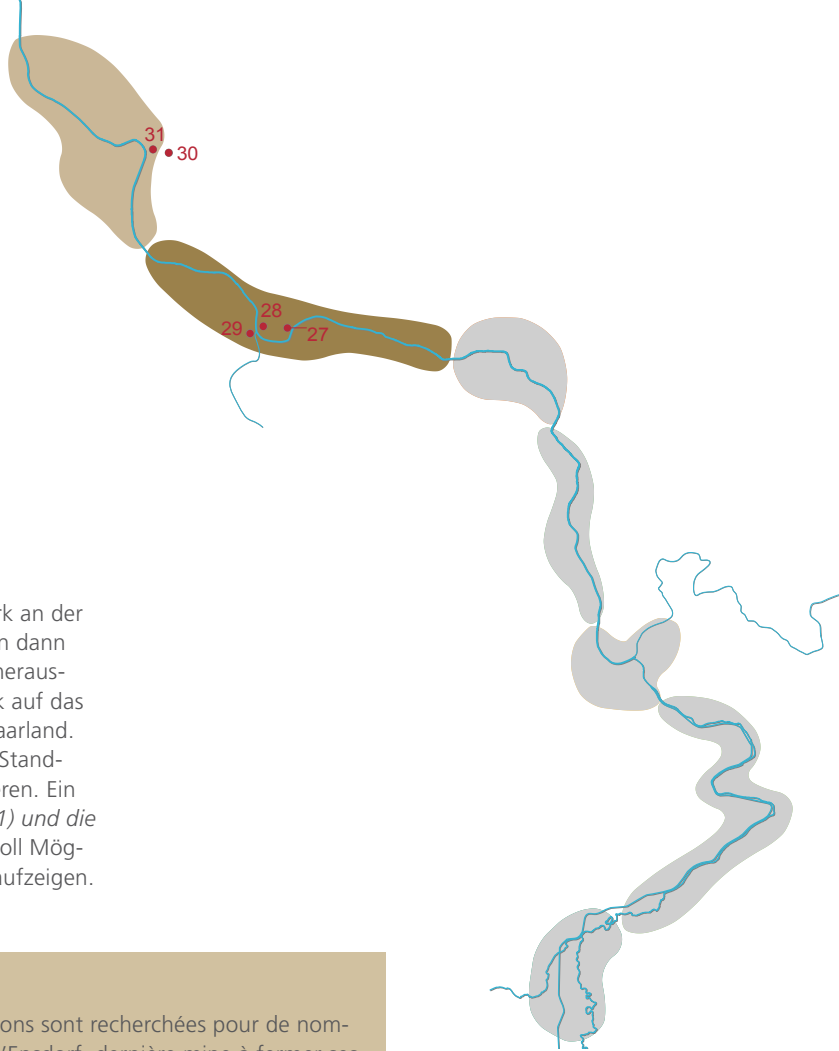
Die Ausgestaltung eines weiteren Knotenpunktes im Scharnier und zugleich die Aufwertung von Freiräumen in Ufernähe wird mit der *Einrichtung einer Grünanlage am Standort der Ausgrabungen der ehemaligen Martinskirche (27)* erreicht. Hier werden historische Relikte in Szene gesetzt, neue Infrastrukturen für die Freizeit- und Erholungsnutzung geschaffen und Rad- und Fußwegeverbindungen von der Innenstadt zum Saarufer aufgewertet.

### Développement de la ville-centre de Völklingen en tant que charnière entre la vallée de la Sarre et l'axe forestier

Völklingen se situe au croisement de deux principaux axes paysagers de la région. C'est ici que la *Bande Bleue* de la Sarre rencontre l'axe forestier et houiller du Saarkohlenwald au Nord et du Warndt au Sud, et que se rejoignent de nombreuses pistes cyclables et de randonnée suprarégionales. La fonction de charnière entre axes paysagers n'est jusqu'à présent que restrictivement efficace. La ville de Völklingen travaille actuellement à des propositions de démarches pour la mise en œuvre de cette charnière dans le cadre de son schéma directeur *Masterplan Grün*. Y sont également pris en considération les zones d'embouchures, les vallées transversales et les voies d'accès au Warndt, tout comme le terail et le site houiller de Luisenthal en tant que principaux points de rattachement au Saarkohlenwald. La valorisation du *carrefour situé à l'embouchure de la Rosselle (29)*, au niveau duquel se rejoignent l'ensemble des principales voies de communication, possède un caractère prioritaire. Cette mesure apporte une importante contribution au développement des infrastructures cyclables et ainsi au leitmotiv *Bouger avec la rivière*.

L'intégration effective du patrimoine culturel mondial Völklinger Hütte et du centre-ville de Völklingen joue aussi un rôle déterminant. La *jonction des pistes cyclables du Saarradweg via la Völklinger Hütte (28)* vers la Völklinger Platz empruntant un ancien pont au-dessus de la Sarre et offrant de spectaculaires points de vue sur le patrimoine culturel mondial rend la chose possible.

La réalisation d'un autre nœud au sein de la charnière et parallèlement la valorisation d'espaces non bâtis en bord de rive seront atteintes avec l'aménagement d'un *espace vert sur le site de fouilles de l'ancienne église St. Martin (27)*. Des vestiges historiques seront ici mis en scène, de nouvelles infrastructures créées pour une utilisation de détente et loisirs, mais également des liaisons cyclistes et pédestres valorisées du centre-ville vers les rives de la Sarre.



### Tagesanlage und Halde Ensdorf

Die Grube Duhamel in Ensdorf wird 2012 als letztes Bergwerk an der Saar die Tore schließen. Für die Gebäude und Flächen werden dann neue Nutzungen gesucht. Die Halde Ensdorf gehört zu den herausragenden Landmarken des Saartals und bietet einen Ausblick auf das hier flache und weite Saarlouiser Becken und das gesamte Saarland. Der Dreiklang aus Flusstal, Bergehalde und städtebaulichem Standort kann einen neuen, starken Ort im *Blauen Band* positionieren. Ein *städtebauliches und Freiraumkonzept für die Tagesanlage (31) und die Halde Ensdorf (30)* kombiniert mit einem Ideenwettbewerb soll Möglichkeiten für die zukünftige Entwicklung dieses Standortes aufzeigen.

### Site houiller et terril d'Ensdorf

Suite à la fin de l'exploitation minière sarroise, des affectations sont recherchées pour de nombreux nouveaux espaces. Un des principaux sites est celui d'Ensdorf, dernière mine à fermer ses portes en Sarre en 2012. Le terril d'Ensdorf est l'un des repères paysagers les plus remarquables et offre une vue panoramique sur la vallée de la Sarre, particulièrement plate et étendue en cet endroit, et sur tout le Land de Sarre. Un accord entre vallée, terril et site urbain peut positionner un nouveau lieu fort au sein de la *Bande Bleue*. Un *concept urbanistique et d'espaces verts pour le site houiller (31) et le terril d'Ensdorf (30)* combiné avec un concours d'idées doit montrer les possibilités de développement futur de ce site.





32

31

30

## Programme d'actions Aktionsprogramm

- Urbanisme et développement urbain | Städtebau und Stadtentwicklung
- Développement des espaces non bâtis et des loisirs | Freiraumentwicklung und Naherholung
- Infrastructure touristique et des systèmes de pistes (supra)régionaux | Touristische Infrastruktur und (über)regionale Wegesysteme
- Renaturation des eaux et protection contre les crues | Gewässerrenaturierung und Hochwasserschutz

29

28

27

26

19

22

## Mesures mettant en œuvre les leitmotivs | Maßnahmen, die die Leitmotivs umsetzen

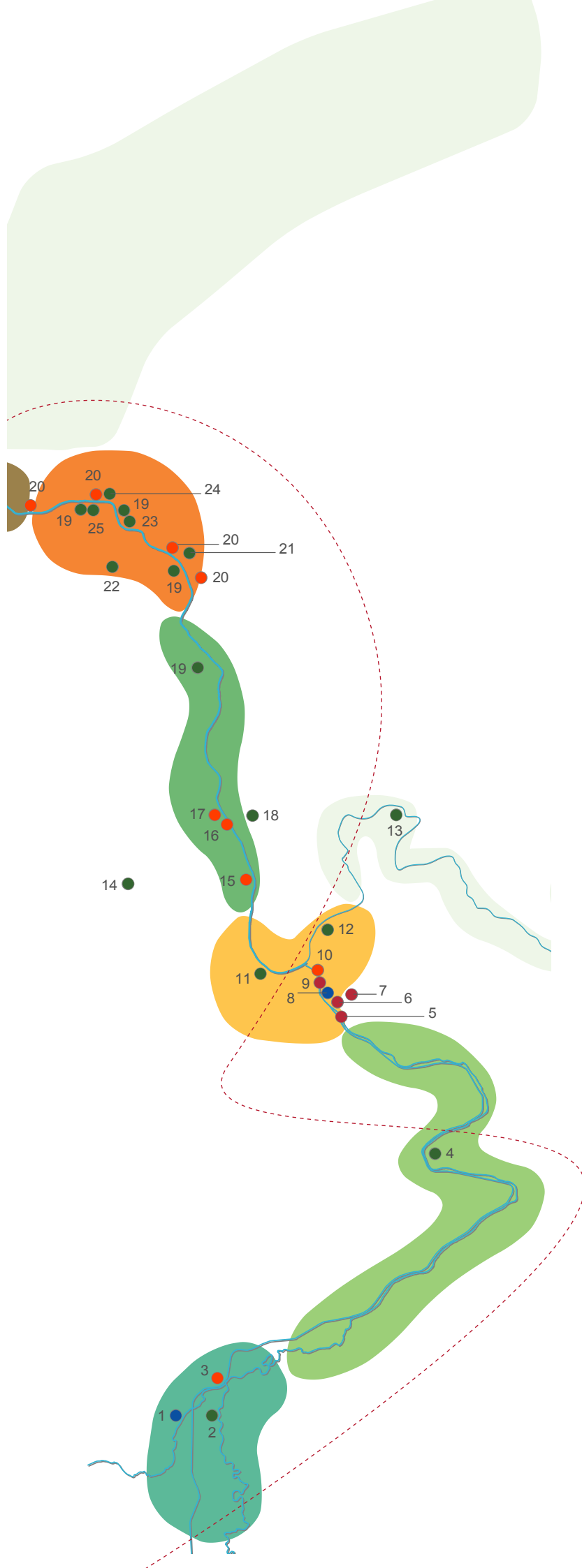
### Bouger avec la rivière | Sich mit dem Fluss bewegen

- 32 Module Internet : Excursion en bateau virtuelle | Internetmodul: Virtuelle Flussfahrt
- 26 Belvédère sur le terail de Luisenthal | Aussichtsplattform auf der Halde Luisenthal
- 22 Mise en valeur du réseau de sentiers sur les hauteurs de la rive gauche de la Sarre à Sarrebruck | Wegeverbindungen Saarhöhen links der Saar in Saarbrücken aufwerten und ergänzen
- 20 Valoriser et compléter les liaisons cyclables et piétonnes sur la rive droite de la Sarre | Rad- und Fußwegeverbindung am rechten Saarufer in Saarbrücken aufwerten und ergänzen
- 17 Nouvelle zone de loisirs le long de la Sarre à Grosbliederstroff | Neuer Freizeitbereich entlang der Saar bei Grosbliederstroff
- 15 Aire de détente en bord de Sarre à Welferding | Erholungsbereich bei Welferding
- 10 Placement d'une carte touristique sur les murs situés le long des berges de la Sarre à Sarreguemines | Touristische Karte auf den Ufermauern entlang der Saar in Sarreguemines anbringen
- 3 Halte fluviale et relais vélo à Sarralbe | Raststation am Fluss

### Se tourner vers la rivière | Sich dem Fluss zuwenden

- 19 Possibilités de sports et jeux le long de la Sarre | Spiel und Sport entlang der Saar in Saarbrücken
- 16 Étude sur la faisabilité d'un parcours d'eau vive à Grosbliederstroff | Machbarkeitsstudie zu einem Wildwasserstadion in Grosbliederstroff
- 13 Arboretum le long de la Blies | Auwald-Hain am Ufer der Blies bei Sarreguemines

## Mesures mettant en œuvre les projets directeurs | Maßnahmen, die die Leitprojekte umsetzen



- 31 Concept urbanistique pour le site houiller d'Ensdorf | Städtebauliches Konzept für die Tagesanlage Ensdorf des Bergwerks Saar
- 30 Concept paysager pour le terril d'Ensdorf | Freiraumkonzept für die Halde Ensdorf
- 29 Valoriser le carrefour situé à l'embouchure de la Rosselle | Knotenpunkt an der Rosselmündung aufwerten
- 28 Nouvelle jonction des pistes cyclables via la Völklinger Hütte | Neue Radwegeverbindung durchs Weltkulturerbe Völklinger Hütte
- 27 Un nouvel espace vert sur le site de fouilles de l'ancienne église St. Martin | Neue Grünanlage am ehemaligen Standort der Martinskirche
- 25 Meilleure liaison entre les jardins d'ouvriers du quartier Alt-Saarbrücken et la Sarre | Anbindung der Kleingartenanlage Alt-Saarbrücken an die Saar
- 24 Valoriser l'espace vert dans la rue Faktoreistraße | Grünanlage Faktoreistraße attraktiver gestalten
- 23 Rénovation de la rive culturelle à Sarrebruck | Kulturufer Saarbrücken aufwerten
- 21 Valoriser les zones en bord de rivière situées sur le bras mort de la Sarre à l'Osthafen | Uferbereiche am Altarm im Osthafen aufwerten
- 18 Restauration de l'ancien vignoble sur le terrain de Pasquay | Restaurierung des Weinbergs Pasquay'sches Gelände in Kleinblittersdorf
- 14 Conserver le vignoble existant à Rouhling | Weinberg in Rouhling in Wert setzen
- 12 Aménagement d'un jardin pédagogique sur les rives de la Blies | Pädagogischen Garten am Ufer der Blies anlegen
- 11 Aménagement d'un sentier de découverte des oiseaux de la rivière | Naturlehrpfad zur Entdeckung der Vogelwelt am Fluss anlegen
- 9 Nouvelle liaison franchissant la Sarre | Neue Querung über die Saar zu den ehemaligen Keramikwerken
- 8 Construction d'une marina sur le terrain de l'ancienne faïencerie | Bau einer Marina auf dem Gelände der ehemaligen Keramikwerke
- 7 Installation d'une épicerie solidaire dans un bâtiment désaffecté | Epicerie solidaire in einem der Gebäude der ehemaligen Keramikwerke einrichten
- 6 Développement futur du site de l'ancienne faïencerie | Planung zur weiteren Entwicklung der ehemaligen Keramikwerke
- 5 Aménagement de l'ancien moulin désaffecté de Steinbach | Umnutzung der Mühle von Steinbach
- 4 Nouvelle jonction du village de Dieding à la piste cyclable le long du canal de la Sarre avec l'intégration de l'ancien moulin | Direkten Zugang von Dieding zum Radweg entlang des Saarkanal mit Einbindung der Alten Mühle herstellen
- 2 Sentier de promenade le long de la Sarre sur la digue de protection | Wanderweg auf den Deichen entlang der Saar anlegen
- 1 Renaturation de l'Albe et les mesures de protection contre les crues | Renaturierung der Albe, Hochwasserschutzmaßnahmen bei Sarralbe









## DIE LEITMOTIVE

Zwei Leitmotive unterstützen die Aufwertung der Saarachse als Leitlinie der grenzüberschreitenden Agglomeration: *Sich mit dem Fluss bewegen* und *Sich dem Fluss zuwenden*. Sie beziehen sich auf den gesamten Projektraum des *Blauen Bandes* und stellen die Saar selbst in den Mittelpunkt.

## LES LEITMOTIVE

Deux leitmotive soutiennent la valorisation de l'axe de la Sarre en tant que ligne directrice de l'agglomération transfrontalière : *Bouger avec la rivière* et *Se tourner vers la rivière*. Les leitmotive concernent tout l'espace du projet de la *Bande Bleue* et se concentrent sur la Sarre elle-même.



## Leitmotiv *Bouger avec la rivière*

*Bouger avec la rivière* signifie suivre la direction de la rivière, que ce soit sur ce dernier, ses hauteurs ou le long de ses rives.

### Nager dans la Sarre

Nager dans la Sarre est certainement l'objectif le plus ambitieux de ce leitmotiv. La relation entre être humain et rivière ne peut être plus étroite qu'en y plongeant. Nager dans la Sarre implique toutefois plusieurs exigences au niveau du paysage fluvial : il s'agira d'atteindre des objectifs en matière de qualité de l'eau, d'accès à la rivière et de parvenir à un aménagement correspondant et continu des berges. La qualité des eaux de la Sarre est bonne et s'améliorera encore avec l'application de la directive-cadre sur l'eau. La baignade est en principe déjà permise dans la Sarre. La mise en œuvre rapide par les communes d'autres mesures destinées à l'amélioration de la qualité de l'eau permettrait à la prochaine génération de profiter quotidiennement des joies de la baignade dans la Sarre. Rien n'empêche de poser dès à présent les jalons de cette vision et d'améliorer les accès directs à la rivière.

### Sur l'eau : tourisme fluvial et sports aquatiques

Le développement du tourisme fluvial est une étape importante pour faire de la *Bande Bleue* une destination touristique. Un marketing de l'espace fluvial et des normes de qualité communs, un système d'information homogène sont les conditions sine qua non de la réussite de cette démarche. La *Bande Bleue* fait déjà partie d'un circuit en bateau sur la Sarre, la Moselle, le canal de la Marne au Rhin et celui de la Sarre. Une harmonisation du cadre réglementaire allemand et français serait d'utilité pour la création de packages d'offres intéressants. Les infrastructures pour bateaux de plaisance favorisent le sport aquatique sur la Sarre et animent la rivière. Les embarcadères pour bateaux de voyageurs et de plaisance constituent la facette de l'axe de la Sarre orientée vers le cours d'eau et devraient ainsi s'appuyer sur un concept d'aménagement homogène et de qualité. L'utilisation de la rivière par les canoéistes et rameurs devrait également être promue à travers un développement renforcé d'infrastructures aménagés telles que des passages appropriés à hauteur des barrages ou des points de débarquement.

En matière de tourisme fluvial sur la Sarre, il s'agit de développer un projet d'*excursion en bateau virtuelle* (32). Un module Internet travaillant avec des images panoramiques de la Sarre devrait pour ce faire être créé. Des panoramas d'autres sites touristiques attractifs ainsi que des informations relatives à la culture industrielle, au développement territorial et au potentiel de l'espace naturel complèteraient l'offre. Ce produit serait utilisable pour le marketing touristique de l'ensemble de la région.

## Leitmotiv *Sich mit dem Fluss bewegen*

*Sich mit dem Fluss bewegen* bedeutet der Richtung des Flusses folgen, auf ihm selbst, an seinen Ufern oder auf den ihn begleitenden Höhen.

### Schwimmen in der Saar

Schwimmen in der Saar ist das anspruchvollste Ziel dieses Leitmotivs. Enger als beim Schwimmen kann die Beziehung zwischen den Menschen und dem Fluss nicht werden. Ein sommerliches Badevergnügen in der Saar stellt jedoch mehrere Ansprüche an die Flusslandschaft: Es integriert die Ziele Wasserqualität, Zugänge zum Fluss sowie eine durchgängige ansprechende Gestaltung der Ufer. Die Wasserqualität der Saar ist gut und wird sich mit der Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie weiter verbessern. Das Schwimmen in der Saar ist bereits heute grundsätzlich erlaubt. Falls die Gemeinden zügig weitere Maßnahmen zur Verbesserung der Wasserqualität umsetzen, kann das Baden in der Saar innerhalb der nächsten Generation zu einem alltäglichen Vergnügen werden. Bis dahin können bereits Zeichen für diese Vision gesetzt und der direkte Zugang zum Wasser verbessert werden.

### Auf dem Wasser: Flusstourismus und Wassersport

Der Ausbau des Flusstourismus ist für das *Blaue Band* ein wichtiger Schritt zu einer touristischen Destination. Entscheidende Voraussetzungen dafür sind ein gemeinsames Marketing des Flussraumes, gemeinsame Qualitätsstandards sowie ein einheitliches Informationssystem. Das *Blaue Band* ist bereits heute Teil einer Rundfahrt mit dem Boot über Saar, Mosel, Rhein-Marne-Kanal und Saarkanal. Um interessante Angebotspakete schnüren zu können, sind jedoch auch Anpassungen der rechtlichen Rahmenbedingungen auf deutscher und französischer Seite erstrebenswert. Infrastrukturen für Sportboote fördern den Wassersport auf der Saar und beleben den Fluss. Die Anlegestellen für Fahrgastschiffe und Sportboote bilden das Gesicht der Saarachse zum Fluss und sollten daher von einem qualitätvollen und einheitlichen Gestaltungskonzept getragen werden. Auch die Nutzung des Flusses durch Kanufahrer und Ruderer sollte durch den verstärkten Ausbau entsprechender Infrastrukturen, wie beispielsweise Umsetzstellen an Wehren oder Anlandestellen, gefördert werden.

Den Flusstourismus auf der Saar möchte die Projektidee *Virtuelle Flussfahrt* (32) fördern. Hierfür soll ein Internetmodul entwickelt werden, das mit Panoramabildern von der Saar arbeitet. Panoramen weiterer touristisch attraktiver Stellen und Informationen zu Industriegeschichte, Raumentwicklung und zum naturräumlichen Potenzial ergänzen das Angebot. Dieses Produkt ist für das touristische Marketing der gesamten Region nutzbar.





## Sur la rive : l'itinéraire cyclable de la Sarre

Faire du vélo le long de la Sarre permet de découvrir la vallée avec toutes les facettes des espaces paysagers de la rivière. Les pistes situées le long de la Sarre sont actuellement déjà très fréquentées par les cyclotouristes. Une amélioration infrastructurelle avec par exemple des aires de repos, pelouses et aires de jeux le long de la piste peut contribuer à une augmentation de l'attractivité. Grâce à une image commune dans le sens d'un *corporate design*, cet aménagement pourrait parallèlement devenir un élément fédérateur et rendre l'idée de la *Bande Bleue* visible à l'externe. De nombreuses mesures individuelles mettent en œuvre cette vision : la création d'une *une halte fluviale et relais vélo* (3) sur les friches de l'ancien port industriel de Sarralbe, le placement d'une *carte touristique* (10) sur les murs situés le long des berges de la Sarre à Sarreguemines, l'aménagement d'une *aire de détente en bord de Sarre* (15) à Welferding et d'une *zone de loisirs* (17) le long de la Sarre à Grosbliederstroff ainsi que la valorisation et la complémentarisation des *liaisons cyclables et piétonnes sur la rive droite de la Sarre* (20) à Sarrebruck. Ces mesures permettront d'expérimenter les possibilités d'un *corporate design*.

## Sur les hauteurs : le sentier des hauteurs de Sarre (Saar-Höhenweg)

Certains tronçons le long de la vallée de la Sarre se prêtent à l'aménagement de sentiers en hauteur et points de vue, ouvrant la perspective sur la vallée et les différents espaces paysagers. Tracé des chemins et terrasses permettent, hormis une vue d'ensemble de la vallée, de focaliser le regard sur certains sites.

Deux idées de projets concernent la valorisation des hauteurs de la vallée de la Sarre : la construction d'un belvédère *sur le terail de Luisenthal* (26) à Völklingen permet d'avoir une vue sur de nombreuses parties de la vallée à partir d'un point en hauteur. Dans un important paquet de mesures, la ville de Sarrebruck prévoit *la mise en valeur du réseau de sentiers sur les hauteurs de la rive gauche de la Sarre* (22), la création de points de vue et une meilleure mise en réseau de ceux-ci avec la vallée et l'arrière-pays et l'intégration de la région frontalière historique située entre Sarrebruck et Spicheren.

## Sur les rails : la Saarbahn

La vallée de la Sarre dispose de son propre moyen de transport grâce à la Saarbahn reliant Sarrebruck et Sarreguemines. Une extension de ce tram-train jusqu'à Sarralbe via les rails existants favoriserait la mise en valeur de l'axe de la Sarre, rattachée au réseau de transports collectifs de proximité. Un autre objectif consisterait à mieux combiner les arrêts avec la Sarre.





### Am Ufer: Saar-Radweg

Radfahren entlang der Saar bietet die Möglichkeit, das Flusstal mit seinen SaarLandschaften in allen Facetten zu erleben. Die Wege an der Saar werden bereits heute intensiv durch Radtouristen genutzt. Eine Verbesserung der Infrastrukturausstattung beispielsweise mit Rastplätzen, Liegewiesen und Spielmöglichkeiten entlang des Weges kann zu einer Steigerung der Attraktivität beitragen. Mit einem gemeinsamen Erscheinungsbild im Sinne eines *corporate design* kann sie gleichzeitig ein verbindendes Element darstellen und die Idee des *Blauen Bandes* nach außen hin sichtbar machen. Zahlreiche einzelne Maßnahmen setzen diese Idee um: die Errichtung einer *Raststation am Fluss* (3) auf dem Gelände des ehemaligen Industriehafens in Sarralbe, das Anbringen einer *touristischen Karte* (10) auf den Ufermauern entlang der Saar in Sarreguemines, die Anlage eines *Erholungsbereiches am Ufer* (15) der Saar bei Welferding und eines *Freizeitbereiches* (17) entlang der Saar bei Grosbliederstroff sowie die Aufwertung und Ergänzung der *Rad- und Fußwegeverbindung am rechten Saarufer* (20) in Saarbrücken. Mit diesen Maßnahmen sollen die Möglichkeiten eines *corporate design* erprobt werden.

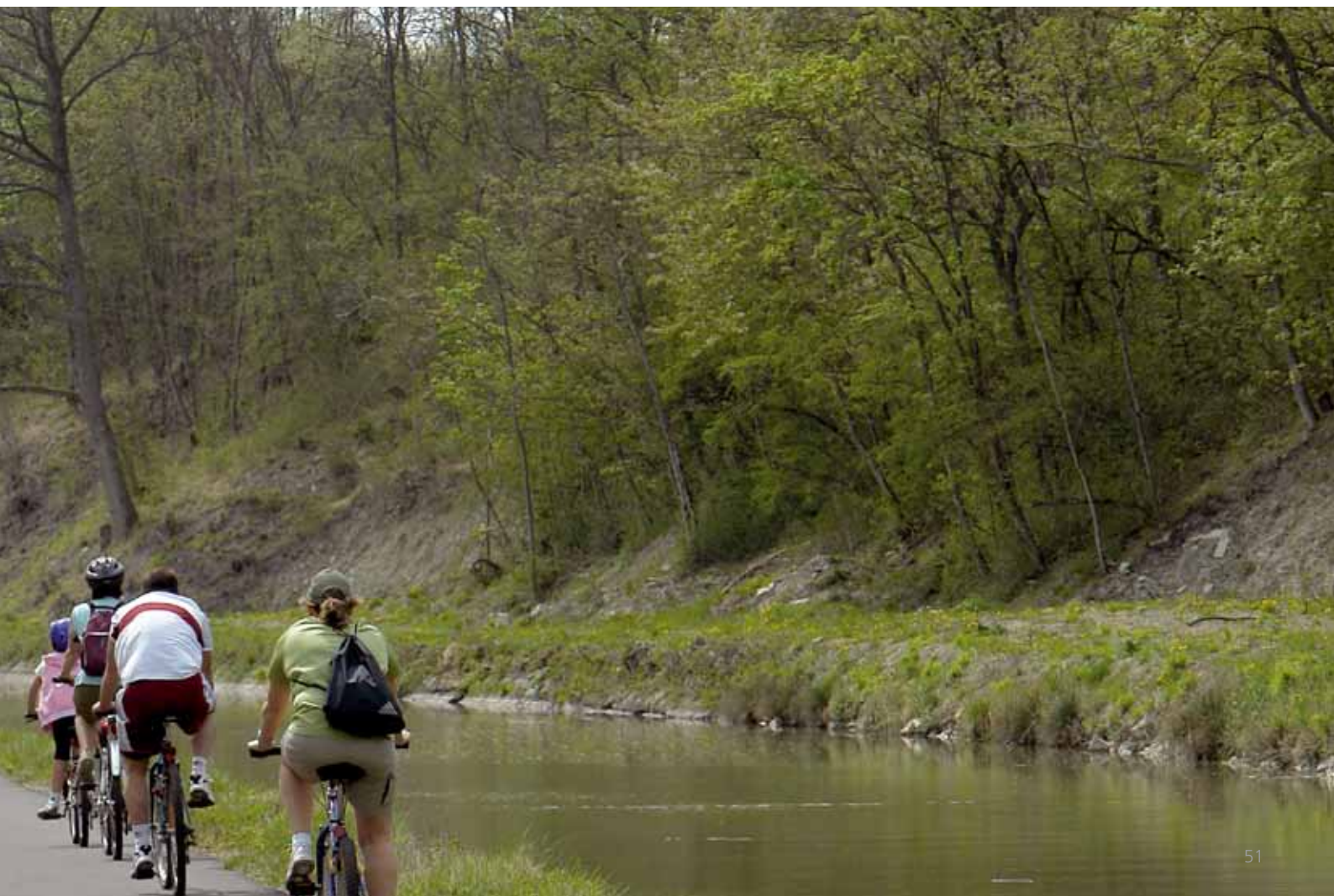
### Auf den Höhen: Saar-Höhenweg

Auf geeigneten Abschnitten sollen am Rand des Saartals Höhenwege und Aussichtspunkte entstehen, die den Blick auf das Tal und die unterschiedlichen SaarLandschaften eröffnen. Wegeführung und Aussichtstationen lenken das Auge und bieten neben dem Überblick über den Talraum auch Fokussierungen auf einzelne Orte.

Der Erschließung der Höhen über dem Saartal widmen sich zwei Projektideen: Die Errichtung einer *Aussichtsplattform auf der Halde Luisenthal* (26) in Völklingen ermöglicht den Blick von einem exponierten Punkt auf weite Teile des Tales. Die Landeshauptstadt Saarbrücken beabsichtigt in einem umfassenden Maßnahmenpaket die *Saarhöhen links der Saar zu erschließen* (22), Aussichtsmöglichkeiten zu schaffen und diese mit dem Tal und dem Hinterland – mit Anbindungen an den geschichtsträchtigen deutsch-französischen Grenzraum zwischen Saarbrücken und Spicheren – stärker zu vernetzen.

### Auf der Schiene: die Saarbahn

Mit der Saarbahnverbindung von Saarbrücken nach Sarreguemines besitzt das Saartal ein eigenes Verkehrsmittel. Ein Ausbau der Saarbahn auf den vorhandenen Gleisen bis nach Sarralbe würde die an den Öffentlichen Verkehr gebundene Binnenerschließung der Saarachse unterstützen. Ein weiteres Ziel ist es, die Haltestellen besser mit der Saar zu verbinden.







## Leitmotiv *Sich dem Fluss zuwenden*

Städte und Dörfer an der Saar sollen sich zukünftig (wieder) stärker dem Fluss zuwenden, die Uferäume für die Freiraum- und Erholungsnutzung aufwerten und neue Qualitäten für Wohn- und Arbeitsstandorte am Fluss entwickeln.

### Das Ufer aufwerten

Die Ufer der Saar verdienen mehr Aufmerksamkeit. Dies kann auf unterschiedliche Weise erfolgen. Neue Standorte für Wohnen und Arbeiten direkt am Fluss beleben die Ufer mit Nutzern, die dort ihre Pausen oder ihren Feierabend verbringen. Hochwertiges Bauen am Fluss gibt den Orten eine *Waterfront*. Lebendige öffentliche Freiräume eröffnen Möglichkeiten für vielfältige Nutzungen am Wasser. Das *Blaue Band* der Saar soll sich zu einer prominenten und attraktiven regionalen Adresse für Wohn-, Freizeit- und Unternehmensstandorte entwickeln. Dazu können in besonderem Maße Nachnutzungskonzepte für ehemalige Bergbau- und Industrieflächen einen Beitrag leisten. Gerade auf Konversionsflächen im Talraum besteht die Chance, die Stadt wieder an den Fluss zu bringen. Hierbei setzt die Hochwassergefahr enge Grenzen und hat Einschränkungen zur Folge, die neue Planungen und Projekte respektieren müssen. Das Hochwasser schafft jedoch auch besondere Räume mit ökologischer Vielfalt und spannenden Landschaftsbildern. Hochwasser als prägendes Ereignis der Flusslandschaft zu erleben und Retentionsflächen zu sichern bzw. neu anzulegen, ist Ziel der Raumvision.

Die Schaffung neuer bzw. die Aufwertung bestehender Erholungsmöglichkeiten am Fluss trägt zur Umsetzung dieses Leitmotivs bei: Die Idee eines *Wildwasserstadions* (16) in Grosbiederstroff wird in einem ersten Schritt auf ihre Machbarkeit überprüft. In unmittelbarer Nachbarschaft zu Sarreguemines soll in Blies-Guersviller ein *Auwald-Hain* (13) am Ufer der Blies angelegt und damit ein Bezug zu diesem Nebenfluss der Saar hergestellt werden. In Saarbrücken liegen in verschiedenen Stadtteilen *Spiel- und Sportmöglichkeiten* (19) in unmittelbarer Ufernähe, die zum großen Teil auch von Auswärtigen in Anspruch genommen werden. Ein qualitativ hochwertiger Ausbau der Anlagen soll die Attraktivität der Saarufer steigern.

### Das Hinterland und die Seitentäler anbinden

Auch Stadtteile und Dörfer im Hinterland sollen wieder stärker an den Fluss angebunden werden. Dazu können fußläufige Verbindungen zwischen Siedlungsbereichen und Flussufer aufgewertet oder neu geschaffen und trennende Barrieren überwunden werden. Seitentäler der Saar zeichnen naturräumliche Linien vor, an denen sich die Wegeverbindungen von der Stadt an den Fluss orientieren können. In ihnen lassen sich topographisch günstige Wegeführungen und ökologische Aufwertungen realisieren. Das Gewässernetz der Saar kann so auch zu einem Freiraumnetz entwickelt werden.





## Leitmotiv *Se tourner vers la rivière*

Les villes et villages en bord de Sarre doivent à l'avenir se rapprocher (à nouveau) du cours d'eau, valoriser les berges pour une affectation en espaces verts ou de loisirs et développer de nouveaux sites résidentiels ou d'emploi près de la rivière.

### Valoriser les rives

Les berges de la Sarre méritent plus d'attention. Différentes démarches sont envisageables. Les sites résidentiels et d'emploi au bord du cours d'eau animent les rives grâce aux utilisateurs durant leur pause ou après leur journée de travail. Les jeunes immeubles de grand standing à proximité de la rivière confèrent un nouveau *waterfront* aux sites. Des espaces verts animés offrent d'innombrables possibilités d'utilisation près de l'eau. La *Bande Bleue* de la Sarre doit devenir une adresse régionale prééminente et attractive en matière d'habitat, de loisirs et d'emploi. Les friches en conversion sont une véritable chance de rapprocher la ville de la rivière. Les menaces d'inondations imposent ici des limites très serrées et imposent des restrictions aux nouveaux projets et planifications. Les crues créent toutefois aussi des espaces particuliers dotés d'une diversité écologique et de paysages captivants. Vivre les crues en tant qu'événement dominant du paysage fluvial, sécuriser les espaces de rétention ou en aménager de nouveaux constituent des objectifs de la vision spatiale.

La création de nouvelles possibilités de détente ou la valorisation de l'existant le long de la rivière contribuent à la mise en œuvre de ce leitmotiv : l'idée d'un *parcours d'eau vive* (16) à Grosbliederstroff sera dans un premier temps étudiée quant à sa faisabilité. Un *arboretum* (13) doit être aménagé le long de la Blies près de Sarreguemines dans la commune de Blies-Guersviller, créant ainsi un lien avec cet affluent de la Sarre. Des *possibilités de sports et jeux* (19) également utilisées par des personnes extérieures existent dans différents quartiers de Sarrebruck à proximité immédiate des berges. Une extension de qualité des structures doit augmenter l'attractivité des bords de Sarre.

### Rattacher l'arrière-pays et les vallées transversales

Quartiers et villages de l'arrière-pays doivent à nouveau être plus solidement rattachés à la rivière. Des accès aux rives du cours d'eau praticables à pied et issus des secteurs urbanisés peuvent pour ce faire être mis en valeur voire créés, surmontant ainsi des barrières séparatrices existantes. Les vallées transversales de la Sarre forment des lignes naturelles. Les voies de communication de la ville en direction de la rivière peuvent s'orienter selon les lignes naturelles des vallées transversales de la Sarre. Elles permettent un tracé topographiquement favorable tout comme une valorisation écologique. Le réseau hydrologique de la Sarre peut ainsi également être développé en réseau d'espaces verts.









## DIE MENSCHEN IN DER REGION EINBINDEN

Öffentlichkeitsarbeit und Beteiligungsmöglichkeiten helfen, die grenzüberschreitende Entwicklungsperspektive des *Blauen Bandes* in der Region bekannt zu machen und zu verankern.

Es geht dabei darum, Aufmerksamkeit für das *Blaue Band* zu wecken, die Raumvision erlebbar werden zu lassen und Menschen in Entscheidungsprozesse mit einzubeziehen.

## IMPLIQUER LES CITOYENS DE LA RÉGION

Relations publiques et possibilités de participation contribuent au fait de promouvoir et d'ancrer au sein de la région les perspectives de développement transfrontalières de la *Bande Bleue*.

Il s'agit ainsi de susciter l'intérêt en faveur de la *Bande Bleue*, de faire vivre la vision spatiale et d'intégrer les citoyens aux processus de décision.



*Konkrete lokale Projekte bieten hervorragende Möglichkeiten, den eigenen Einfluss auf den Ort bewusst zu erleben. Menschen können bislang abstrakte Ziele und Leitbilder zur Raumentwicklung in der konkreten und selbstverantworteten Veränderung der Landschaft nachvollziehen. Stadtlandschaft wird zum Handlungsfeld und bietet offene Räume für individuelle Aneignung. Selbst Ideen entwickeln und umsetzen! Das bedeutet gleichzeitig Verantwortung übernehmen. Für Politik und Planung bedeutet dies: Frei-Räume gewähren.*

Zitat: Masterplan zum Regionalpark Saar S.144

## Aufmerksamkeit wecken

Damit den Menschen in der Region bewusst wird, dass verschiedene Projekte und Maßnahmen auf dem gemeinsamen regionalen Entwicklungskonzept des *Blauen Bandes* beruhen, ist eine offensive Öffentlichkeitsarbeit notwendig.

Erste Aktivitäten fanden bereits im Rahmen der Erstellung des Masterplans statt. In einer Pressekonzferenz während der Startphase wurde das Projekt den regionalen Medien vorgestellt, die es in Fernseh- und Radiobeiträgen oder Zeitungsartikeln einer breiten Öffentlichkeit präsentierten. Die ersten Arbeitsergebnisse der Raumanalyse und der Raumvision sind in Positionspapieren anschaulich dargestellt. Der Masterplan selbst und die Zusammenfassung der Ergebnisse in einem Poster werden ebenfalls für eine Verbreitung des regionalen Konzeptes sorgen. Im Rahmen des 4. Regionalpark-Forums wird zum Abschluss der ersten Phase das Projekt und seine Einbettung in die regionale Entwicklungspolitik wichtigen Akteuren aus Politik, Verwaltung und Zivilgesellschaft vorgestellt.

*Les projets locaux concrets offrent d'excellentes possibilités de percevoir sa propre influence sur un lieu. Les citoyens ne peuvent saisir des objectifs abstraits et visions d'avenir en faveur du développement territorial que dans le cadre d'un changement paysager concret et responsable. Le paysage urbain devient un champ d'action et propose des espaces pour une appropriation individuelle. Développer ses propres idées et les mettre en œuvre implique en parallèle une prise de responsabilité. Pour la politique et la planification, cela signifie mettre à disposition des espaces libres.*

Citation : Schéma directeur du Parc régional de la Sarre page 144

## Susciter un intérêt

Un travail intensif en matière de relations publiques s'avère nécessaire pour que les citoyens de la région prennent conscience que différents projets et mesures reposent sur le concept de développement régional commun de la *Bande Bleue*.

De premières actions ont déjà eu lieu dans le cadre de l'élaboration du schéma directeur. Durant la phase de démarrage, le projet a été soumis aux médias régionaux lors d'une conférence de presse, puis présenté au public au moyen de reportages télévisés, d'émissions radio ou d'articles. Les premiers résultats de l'analyse du territoire et de la vision spatiale sont clairement exposés dans des documents de synthèse. Le schéma directeur lui-même ainsi qu'une affiche comportant un récapitulatif des résultats contribueront également à la diffusion du concept régional. Dans le cadre du 4<sup>ème</sup> Regionalpark-Forum et de l'achèvement de sa première phase, le projet ainsi que son intégration dans la politique de développement régional seront présentés aux principaux acteurs politiques, administratifs et à la société civile.

## Découvertes le long du chemin : kilométrage fluvial

Le caractère continu et transfrontalier du chemin de halage de la Sarre pourrait être mis en avant par un marquage continu reprenant le *kilométrage fluvial*. Le marquage ne correspondrait dans ce cas pas à un système linéaire, mais attirerait à certains endroits l'attention sur des activités, projets ou sites particuliers de la *Bande Bleue*. Une sorte de « roadbook » en tant que brochure d'accompagnement faisant référence à ce kilométrage pourrait fournir des informations sans avoir à recourir à un système de signalétique. La *Bande Bleue* pourrait ainsi bénéficier d'un public plus intéressé et être promue en tant qu'initiative transfrontalière.

## Fleuve miroir ou réflexions sur la Sarre

Susciter un intérêt en faveur de la *Bande Bleue*, tel est l'objectif d'une action artistique à la fin de la première phase du projet transfrontalier. La Sarre elle-même devient ainsi un élément de communication : Certains passages d'un poème en écriture renversée seront montés sur différentes parois verticales de la rive. Seule la réflexion à la surface permettra de déchiffrer les textes selon le mouvement de l'eau, à partir de la rive ou de la rivière. Les textes en langue française et allemande cohabiteront harmonieusement avec la rivière et son paysage. Ils focaliseront l'attention de l'observateur sur la Sarre et ses paysages, susciteront des réflexions quant à la rivière, son histoire et son avenir.



## Entdeckungen am laufenden Band: Flusskilometrierung

Den grenzüberschreitenden Charakter des Uferweges an der Saar könnte eine durchgängige Markierung, die die *Flusskilometrierung* aufnimmt, betonen. Die Markierung folgt dabei nicht einem linearen System, sondern macht an bestimmten Stellen auf Aktivitäten, Projekte und besondere Orte des *Blauen Bandes* aufmerksam. Ein Begleitheft in der Art eines „Roadbook“ stellt Informationen dazu bereit, so dass auf eine Beschilderung verzichtet werden kann. Das *Blaue Band* könnte so einer interessierten Öffentlichkeit näher gebracht und als grenzüberschreitende Initiative kommuniziert werden.

## Gespigelter Fluss oder Reflexionen über die Saar

Aufmerksamkeit für das *Blaue Band* wecken, das ist das Ziel einer Kunstaktion, die zum Abschluss der ersten Phase des grenzüberschreitenden Kooperationsprojektes startet. Die Saar selber wird dabei zum Medium der Kommunikation und lyrischen Reflexion: An unterschiedlichen Standorten mit senkrechten Uferbegrenzungen werden einzelne Passagen eines Gedichtes in Spiegelschrift oberhalb der Wasserkante montiert. Diese sind erst durch die Spiegelung in der Flussoberfläche, je nach der Bewegung des Wassers, vom Ufer oder vom Wasser aus lesbar. Die Texte in französischer und deutscher Sprache gehen in lyrischer Form mit dem Fluss und der ihn begleitenden Landschaft um. Sie rücken die Saar und die SaarLandschaften in den Fokus der Betrachter und regen zum Nachdenken über den Fluss, seine Geschichte und seine Zukunft an.







### La *Bande Bleue* en tant qu'élément d'identification – Concrétisation de la vision spatiale

Bien que la frontière franco-allemande ne soit pratiquement plus perceptible à l'heure actuelle, que les barrières soient effacées et que les flux de frontaliers et visiteurs témoignent d'un lien étroit avec les pays voisins, les citoyens ne perçoivent pas la région comme un espace unique. La *Bande Bleue* de la Sarre peut jouer dans ce cas un rôle très important : les mesures de valorisation prévues, des aménagements homogènes ainsi que des projets dotés de mêmes objectifs de part et d'autre de la frontière rendent palpable la coopération transfrontalière des communes et autres porteurs de projets auprès de la population locale. Les efforts communs contribuent à une nouvelle qualité de vie et promeuvent ainsi l'image de la région. Ils placent la Sarre en tant qu'axe central non bâti dans le champ visuel de la population locale et des visiteurs extérieurs.

La nouvelle perspective d'avenir pour le développement de la vallée de la Sarre en tant que bande bleue du paysage urbain peut devenir un facteur d'identification pour l'agglomération SaarMoselle et promouvoir une image positive de la région en tant qu'espace résidentiel et économique attractif. La Sarre pourra ainsi devenir une « bonne adresse » concernant l'habitat, l'industrie et le tourisme. Grâce à une coopération fonctionnelle, une vision d'avenir commune et un développement territorial coordonné, les ressources de part et d'autre de la frontière pourront être concentrées et chacun des espaces nationaux de l'agglomération SaarMoselle mieux mis en réseau.

### Das *Blaue Band* als Identifikationsangebot – Die Raumvision wird erlebbar

Obwohl die deutsch-französische Grenze heute kaum mehr spürbar ist, die Schlagbäume verschwunden sind und die Pendler- und Besucherströme über die Grenze von einer engen Verzahnung der benachbarten Staaten zeugen, wird die Region von den Menschen nicht als ein zusammengehöriger Raum wahrgenommen. Das *Blaue Band* der Saar kann hier eine wichtige Rolle übernehmen: die geplanten Aufwertungsmaßnahmen, einheitliche Gestaltungselemente und die Projekte, die auf beiden Seiten der Grenze dieselben Zielsetzungen verfolgen, machen die grenzüberschreitende Kooperation der Kommunen und anderen Projektträger für die Bevölkerung der Region erlebbar. Die gemeinsamen Anstrengungen tragen zu einer neuen Lebensqualität bei und fördern somit das Image der Region. Sie rücken die Saar als zentrale Freiraumachse in das Blickfeld der Bevölkerung vor Ort und der Besucher von außen.

Die neue Zukunftsperspektive für die Entwicklung des Saartals als blaues Rückgrat der Stadtlandschaft kann zu einem Identitätsanker für die Agglomeration SaarMoselle werden und ein positives Image der Region als attraktiver Wohn- und Wirtschaftsraum befördern. Die Saar kann somit zur „guten Adresse“ für Wohnen, Gewerbe und Tourismus werden. Mit einer funktionierenden Kooperation, dem gemeinsamen Leitbild und einer koordinierten Raumentwicklung können die Ressourcen beiderseits der Grenze gebündelt und die nationalen Teilräume der Agglomeration SaarMoselle besser vernetzt werden.





## Participation : un travail d'équipe et une mise en œuvre commune

L'implication d'acteurs importants et de la population concernée est de plus en plus indispensable au succès de planifications et projets.

La vision spatiale sera mise en œuvre par le biais de nombreuses initiatives et mesures individuelles. Ces projets locaux concrets offrent d'excellentes possibilités d'intégrer les citoyens et d'expérimenter divers processus participatifs. La ville de Sarrebruck, dans le cadre de son projet de *sports et jeux le long de la Sarre*, aura recours à des modèles traditionnels de participation pour le réaménagement d'aires de jeux, intégrant les enfants et adolescents utilisateurs de ces structures. Un processus de concours coopératif destiné à l'élaboration d'un concept pour les zones urbaines et espaces non bâtis est prévu pour le site minier d'Ensdorf, offrant également la possibilité d'impliquer les acteurs concernés et la population. Une participation active de la population est également prévue dans le processus de planification lié à la réutilisation des anciennes faïenceries de Sarreguemines.

Une participation intensive permet de mieux comprendre la région transfrontalière et de renforcer ses chances de développement.

## Partizipation: gemeinsam erarbeiten – gemeinsam umsetzen

Für den Erfolg von Planungen und Projekten gewinnt die Einbindung wichtiger Akteure und der betroffenen Bevölkerung zunehmend an Bedeutung.

Die Raumvision wird in zahlreichen Projekten und Einzelmaßnahmen umgesetzt. Diese konkreten lokalen Vorhaben bieten hervorragende Möglichkeiten, die Menschen vor Ort zu aktivieren und unterschiedliche Beteiligungsverfahren zu erproben. Die Landeshauptstadt Saarbrücken wird im Rahmen ihres Projektes *Spiel und Sport entlang der Saar* auf bewährte Beteiligungsmodelle bei der Umgestaltung von Spielplätzen, die die Kinder und jugendlichen Nutzer der Anlagen mit einbeziehen, zurückgreifen. Für die Tagesanlage Ensdorf ist ein kooperatives Wettbewerbsverfahren zur Erarbeitung eines städtebaulichen und freiraumplanerischen Konzeptes geplant, das auch die Möglichkeit einer Beteiligung der Bevölkerung und betroffener Akteure bietet. Auch beim Planungsprozess zur Umnutzung der ehemaligen Faïencerie in Sarreguemines ist die aktive Einbeziehung der Bevölkerung geplant.

Intensive Beteiligung stärkt das Verständnis für die grenzüberschreitende Region und ihre Entwicklungschancen.









## REGIONAL UND GRENZÜBERSCHREITEND KOOPERIEREN

Der Regionalpark Saar und der Eurodistrikt SaarMoselle – Ausgangspunkte für das *Blaue Band* – sollen als grenzüberschreitende Kooperationsplattform dienen: für projektbezogene Akteursnetzwerke und Mitwirkende, die ihre eigenen Projekte und Kompetenzen einbringen wollen und sich gemeinsam für eine zukunftsfähige Entwicklung der Stadtlandschaft in der Region einsetzen möchten.

## COOPÉRATION RÉGIONALE ET TRANSFRONTALIÈRE

La Parc régional de la Sarre et l'Éurodistrict SaarMoselle – points de départ de la *Bande Bleue* – doivent servir de plate-forme de coopération pour les réseaux d'acteurs de projets, mais aussi pour les personnes souhaitant apporter leurs propres initiatives ou compétences et coopérer en faveur d'un développement pérenne du paysage urbain de la région.



## Projektpartnerschaft im *Blauen Band*

Ein solches projektbezogenes Akteursnetzwerk hat sich auf Initiative des Ministeriums für Umwelt, Energie und Verkehr des Saarlandes zusammengeschlossen, um die Zukunftsperspektive für die zentrale Freiraumachse der grenzüberschreitenden Region zu erarbeiten. Dafür wurden finanzielle Mittel aus dem EFRE-Fonds des Förderprogramms der Großregion eingeworben.

Einige Projektpartner hatten bereits in vorangegangenen INTERREG-Projekten erfolgreich zusammengearbeitet. Einendes Element der Partnerschaft ist die Saar, deren Talraum mit den angrenzenden Höhen das Projektgebiet definiert.

## Arbeitsweise der Projektpartnerschaft

In sechs meist ganztägigen Arbeitstreffen bearbeiteten die Projektpartner die verschiedenen Etappen bis zum Aktionsprogramm. Unterstützt wurden sie dabei von externen Experten, die Sachinformationen und Grundideen in die Workshops einspeisten, die Treffen moderierten, die Ergebnisse zusammenfassten und schließlich in Positionspapieren anschaulich darstellten.

Jeder Projektpartner trug durch aktive eigene Beiträge zum Gelingen des Gesamtprojektes bei. So stellten die Partner im Rahmen der Raumanalyse ihre Gemeinden und Teilabschnitte der Saar den anderen Partnern vor, beschrieben aus ihrer lokalen Sicht die Stärken, Schwächen und Potenziale des jeweiligen Gebietes. Auch das Aktionsprogramm wurde von den Projektpartnern erarbeitet. Grundlage hierfür bildeten Projektdatenblätter, in denen die einzelnen Projekte und ihre Einordnung in die Raumvision beschrieben sowie die Erfüllung spezifischer Kriterien wie der regionale Mehrwert oder die Nachhaltigkeit der Maßnahme von jedem Partner selbst begründet werden konnte.

Die sehr konstruktive Zusammenarbeit der deutschen und französischen Projektpartner zeigt, dass gerade auf der Ebene der informellen regionalen Konzepte gute Erfolge bei der grenzüberschreitenden Kooperation erzielt werden können.



## Partenariat au sein de la *Bande Bleue*

Un tel réseau d'acteurs s'est constitué sur l'initiative du Ministère de l'Environnement, de l'Énergie et des Transports de la Sarre, afin de définir les perspectives d'avenir pour l'axe central non bâti de la région transfrontalière. Des fonds issus du programme FEDER de la Grande Région ont à cet effet été sollicités.

Certains partenaires de projet avaient déjà collaboré avec succès dans le cadre de précédentes initiatives INTERREG. La Sarre, dont la vallée et ses hauteurs attenantes définissent le périmètre du projet, constitue un des éléments fédérateurs du partenariat.

## Démarches des partenaires de projet

Au cours de six ateliers d'une journée, les partenaires ont défini les différentes étapes à franchir jusqu'au programme d'actions. Ils ont pour ce faire été soutenus par des experts externes qui ont apporté informations techniques et idées de base, animé les ateliers, regroupé les résultats puis ont finalement présenté clairement ces derniers dans des documents de synthèse.

Chaque partenaire a participé à la réussite du projet par son active contribution. Dans le cadre de l'analyse territoriale, chacun des partenaires a ainsi présenté sa commune et son tronçon de la Sarre aux autres partenaires, décrit d'un point de vue local les atouts, faiblesses et potentiels des espaces respectifs. Le programme d'actions a lui aussi été élaboré par les partenaires du projet. Des fiches techniques en ont constitué la base, dans lesquelles chaque partenaire devait décrire les projets individuels et leur imbrication dans la vision spatiale, mais aussi prouver le remplissage de certains critères spécifiques tels que la plue-value régionale ou la pérennité de la mesure.

La collaboration très constructive des partenaires français et allemands montre que d'importants succès peuvent être atteints dans le cadre de concepts régionaux informels et la coopération transfrontalière.

### **Premier bénéficiaire | Federführender Projektpartner**

Ministerium für Umwelt, Energie und Verkehr des Saarlandes

### **Opérateurs | Projektpartner**

Stadt Völklingen

Landeshauptstadt Saarbrücken

Gemeinde Kleinblittersdorf

Ville de Sarralbe

Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences

Regionalverband Saarbrücken

Verein Zukunft SaarMoselle Avenir

RAG Montan Immobilien GmbH

### **Partenaire méthodologique | Strategischer Partner**

Zentrum für Bildung und Beruf Saar gGmbH (anciennement I ehemals AZB)



## Ausblick

Das Projekt *Das Blaue Band* war von Anfang an auf eine konkrete Umsetzung der Projektideen ausgerichtet. Leitbilder und Raumvisionen, die nicht zeitnah in anschaulichen Projekten und direkt wirksamen Maßnahmen eine Realisierung erfahren, landen allzu häufig in der Schublade. Erklärtes Ziel der Projektpartnerschaft war es daher auch, der ersten Phase im unmittelbaren Anschluss eine zweite Phase der Umsetzung folgen zu lassen. Hierfür sollen unterschiedliche Umsetzungswege beschritten werden, unter anderem soll finanzielle Unterstützung aus dem EFRE-Fonds eingeworben werden.

Die Projektpartner hoffen, dass sie mit dem Masterplan Interesse an Mitwirkung und Mitgestaltung wecken und neue Partner für ein ambitioniertes Vorhaben gewinnen: Die Saarachse als das *Blaue Band* der grenzüberschreitenden Agglomeration SaarMoselle gemeinsam zu entwickeln.

## Perspectives

Le projet *La Bande Bleue* visait dès le départ une mise en œuvre concrète des idées de projets. Visions d'avenir et spatiales n'étant pas réalisées rapidement sous la forme de projets concrets et mesures effectives sont bien souvent rangées au fond d'un tiroir. Un objectif des partenaires était donc également de faire suivre directement une phase de réalisation à la première. Différents moyens de mise en œuvre entreront ainsi en ligne de compte, entre autres un soutien financier via une demande de concours FEDER.

Les partenaires de projet espèrent que ce schéma directeur suscitera votre intérêt quant à une éventuelle participation, et obtiendront ainsi de nouveaux partenaires pour une initiative ambitieuse : développer de manière commune l'axe de la Sarre en tant que *Bande Bleue* de l'agglomération transfrontalière SaarMoselle.







## Sources | Quellen

Projektpartnerschaft La Bande Bleue | Das Blaue Band (2009): Analyse du Territoire | Raumanalyse. Erstes Positionspapier der Projektpartnerschaft. November 2009.

Projektpartnerschaft La Bande Bleue | Das Blaue Band (2010): Vision Spatiale | Raumvision. Zweites Positionspapier der Projektpartnerschaft. Februar 2010.

Ministerium für Umwelt des Saarlandes (Federführender Projektpartner, 2006): Regionalpark Saar. Neue Qualitäten für die Stadtlandschaft im Saarland. Der Masterplan: Zwischenbilanz und Perspektiven 2012. Saarbrücken.

Ministerium für Umwelt des Saarlandes (Federführender Projektpartner, 2008): Drittes Regionalpark-Forum. Zukunftsfähige Stadtlandschaften. Dokumentation der Veranstaltung am 28. Mai 2008 in Großrosseln.

Planungsgruppe agl (2010): Masterplan grün für die Stadt Völklingen. Maßnahmenkonzept. Gutachten im Auftrag der Mittelstadt Völklingen. Entwurf, Stand Januar 2010.

Planungsgruppe agl (2008): Freiraumentwicklungsprogramm für die Landeshauptstadt Saarbrücken. Gutachten im Auftrag des Amtes für Grünanlagen, Forsten und Landwirtschaft der Landeshauptstadt Saarbrücken. August 2008.

Planungsgruppe agl (1998): Landschaftsrahmenplan für den Stadtverband Saarbrücken. Gutachten im Auftrag des Ministeriums für Umwelt, Energie und Verkehr. Mai 1998.

Verein Zukunft SaarMoselle Avenir (Hrsg., 2008): Ein Leitbild für die Region SaarMoselle. Une vision d'avenir pour la région SaarMoselle. Juni | Juin 2008.

Wasser- und Schifffahrtsamt Saarbrücken (Hrsg., 2009): Die Saar. Transport – Wirtschaft – Erholung. Prospekt herausgegeben im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Wasser- und Schifffahrtsverwaltung des Bundes. Oktober 2009.









L'UNION EUROPÉENNE INVESTIT DANS VOTRE AVENIR | DIE EU INVESTIERT IN IHRE ZUKUNFT  
Programme cofinancé par l'Union européenne – Fonds européen de développement régional |  
EU-gefördertes Programm – Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

